



Annales d'histoire littéraire:

- I. Sidalst: *Le français en Estonie 1710-1810 N.E. sig. Tartu*
- II. Kempmann: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- III. Belter: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- IV. Behrman: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- V. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- VI. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- VII. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- VIII. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- IX. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*
- X. Laitinen: *Le français en Estonie pendant le régime russe 1810-1918*

LES ÉCRIVAINS FRANÇAIS EN ESTONIE:

- I. Kruedener: *préface à Lehrplanen und Betrachtungen über die französische Sprache in Estland J.-Chr.*
- II. Kruedener: *Valérie. Paris, 1803 2. Aufl.*

LE FRANÇAIS EN ESTONIE

- I. Plan der akademischen Ritterschule zu Reval, fevrier 1769
- II. Statuten des gy.-kolle. adl. Erl. stiftes Joh. Diederichstein z. Finn genannt. 1784
- III. Statuten der Lehranstalten welche den Universitäten untergeordnet sind. Dorpat, 1804
- IV. Schulplan für den Lehrbezirk der kays. Univ. Dorpat, 1820
- V. Bericht über den gegenwärtigen Zustand der Schulen in der Provinz Estland, in Beziehung auf die Anstalten der Allert. Hochsch. Dorpat, 1823
- VI. Statuten der Ritter und Domschule zu Reval 1842
- VII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- VIII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- IX. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- X. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XI. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XIII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XIV. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XV. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XVI. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XVII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XVIII. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XIX. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880
- XX. Bericht über die Anstalten der Lehrplanen des kays. Lyceums, Riga 1880

Robert Bick:

La pénétration de la littérature française en Estonie au courant du XIX^e s.

LISTE DES OUVRAGES UTILISÉS ET DES SOURCES:



Manuels d'histoire littéraire:

- a) estonienne:
 I. Ridala: Eesti kirjanduse ajalugu aastide 1-III. 1924-1930 N. E. kirj. Tartus.
 II. Kampmann: Eesti kirjanduse lühikokkuvõte. N. Raupmanni tall. müü. 1921. 2. id.
- b) balte:
 I. Behrsing; Author: Johanniss immer Geschichte der balt. Dichtung. Leipzig 1928
- c) française:
 I. Lanson: Hist. de la littérature française. Paris, 1926.

LES MILIEUX BALTES ET LA FRANCE:

- I.
 2. L.G. de Kruedener, préface à Belehrungen und Betrachtungen über J.-Chr.
 3. M-me de Kruedener: Valérie. /Paris, 1903 2 v. in-12.

ENSEIGNEMENT DU FRANCAIS EN ESTONIE

- a) programmes:
 I. XVIII's.:
 1. Plan der akademischen Ritterschule zu Reval. février 1769
 2. Statuten des ev.-weltl. adl. Erl. stiftes Joh. Diedrichstein zu Finn genannt. 1784
- II. XIX's. :
 1. Statuten der Lehranstalten welche den Universitäten untergeordnet sind. Dorpat, 1804
 2. Schulstatut für den Lehrbezirk der kayserl. Univ. Dorpat. 1820
 3. Nachricht über den gegenwärtigen Zustand der Schulen des Dorpatischen Directorats, in Beziehung auf die neue durch das Allerhöchst bestätigte Schulstatut vom 4. Junius 1820 eingeführte Schulverfassung. Dorpat 1823.
 4. Schulnachrichten der Ritter und Domschule zu Reval 12 mai 1842.
 5. Prospectus de l'établissement pédagogique de Werro avril 1843
 6. Zur Verständigung über die Reorganisation der Gymnasien in den Ostseeprovinzen. Mitau 1861
 7. Hugo Lieven: Die Revision des Lehrplanes des Dorpater Lehrbezirkes. Riga 1880
 8. ::::::::::: Zur Gymnasialfrage. Ein Wort an die Petersburger deutsche Gesellschaft. Dorpat 1881.
 9. Welche Beschränkung muss man sich bei der Erlernung einer fremden Sprache auferlegen? T-R. A.v. Kiel Dorpat 1879
 10. Pädagogisches: Zur Revision des Lehrplanes unserer Gymnasien. Dr. Gustav Teichmüller Dorpat 1881
 11. Programme der Petri -Realschule zu Reval: 1885-89
 12. Programm der Privat-lehr und Erziehungs Anstalt erster Ordnung zu Werro 1896

16. II. 34. on oufer Panku tal. keel. kehtlana
 keel kehtlana kehtlana magister philologiae Revali.
 kehtlana kehtlana kehtlana kehtlana kehtlana.

b). professeurs:

1. Nachrichten von den öffentlichen Lehranstalten in den Städten des Ehstl. Gouvernements in der Mitte des Jahres 1809 - Mitte 1810 1810
2. Einladungsschrift zu den Prüfungsfeiern in den öffentlichen Lehranstalten Revals 1817
3. Einladung zu der Prüfungsfeier in der Kreisschule zu Arensburg 1839
4. Einladung zur öffentlichen Prüfung und zum Redeakt im hiesigen Gymnasio am 17 - 19 Dec. und zu der öffentlichen Prüfung in der Kreisschule am 18 Dec. (Russl) 1845
5. Übersicht der Gymnasialbeamten in Liv- Kur - und Estland/Inland 1847 n.8 1847
6. Einladungsschrift zur öffentlichen Prüfung und zum Redeakt....im Gouvernementsgymnasium zu Reval 1862
7. Einladung zur öffentlichen Prüfung und zum Redeakt im Gymnasium zu Arensburg am 17 und 18. Dec. 1865 1865

professeurs, lecteurs a l'université: les documents de l'Université conservés au Riigi Keskarhiiv.

MARPURG MOULINIE MADAME DE KRUEDENER

a). Oppetusse Jessussest Kristussest pühha kirja perrä.

Ma Rahva tullus-Tartolinn. 1819

C. T. Moulinie: Instr. et med. sur J.-Chr.

L.G. von Kruedener: Bel. und Betr. über J. Chr.

b). Kristlik nink söamelik palvusse ramat. Tartu 1820

c). O.W.M.- ^{une} Rosenplänter: lettre du 20 oct. 1819 et un suppl.

Inland 1836. n.40 41 42. (art. necr.)

Balt. Monats schr. 1860 M-me de K.

H.R. Paucker: Encl. Predigerlexikon. (Encl. geistlich reit: Ressel 1849
Rirchen und Paucker in L. Lat. Riga 1843.)

L'INFORMATION FRANÇAISE DES ECRIVAINS ESTONIENS:

O.W.M.

a). Iles oeuvres d'O.W.M. en editions originales.

2. la correspondance d'O.W.M. et Rosenplänter. (Pärnu 1832)

3. Quelques lettres d'O.W.M. conservées a l'E.Ö.S.

Quelques notes prises en vue d'un

4. Le manuscrit du Dictionnaire et. estonien conservé a l'E.Ö.S. - allemand

b) I. la préface de Rosenplänter aux lettres d'O.W.M. (1832)

2.

un article de Rosenplänter dans les Beiträge.

on trouvera la bibl. exacte des ouvrages O.W.M. Mez N.

Lipp: Naimizic nyuõõsa.

K.J.Peterson.

Je cite d'après l'édition courante de son journal: R. J. P.
haukuk. päevakirjut ja kirjad. cd. par aino Paltsoo Tartu 1922.

Fählmann-Kreutzwald.

A. La correspondance de F. et de K. conservée à l'O.E.S. et à l'E.K.L.A. l'écriture de F. étant très difficilement lisible j'ai du consulter les copies approuvées et autorisées par l'O.E.S.

2. Je cite les oeuvres de F. d'après les éditions originales.

3. La correspondance de Jégor de Sivers et de Koidula. (E.K.L.A.)

4. Quant à Thalès Bernard je me suis contenté de renvoyer à l'étude de M. Elémir Viranyii, parue aux actas de l'Université de Tartu en 1923.

5. L'unique étude où j'ai pu trouver des renseignements sur les rapports d'écrivains estoniens avec la France a été celle de Mme L. Tohver:

Kreutzwaldi väliskirjanduslikust eruditsio orientatsioonist. L. Tohver
Akad. kirj. Tartus. 1932. Akad. Kirj. Toim. VIII.

M-me. Michelson.

1. La correspondance Koidula-Kreutzwald. EKLA.

2. Lettres aux amis: Almberg, Koskinen, Ahlquist, et d'autres.

3. Lettres aux parents.

4. reliques littéraires.

5. Une lettre de J. Bergmann à E. Janssen écrite après la mort de M-me M.

(tout à l'EKLA)

L'émigration estonienne à Paris avant 1905.

DIDO.

A. I. Õigus, la Justice, journal estonien n. I. 2. et un suppl.

2. une lettre de Dido à l'Humanité. La traduction estonienne est rapportée dans le Pvl. 1922 n. 244.

B. I. Pvl. 1921 n. 231 243.

2. V.M. 1921 n. 231.

3. Hans Kruusberg. Eesti rahvusliku liikumisaja tunnetad
monendid. Eesti Kirj. 1922. XVI. annu. p. 162-220, 324-336;
372-387. Dido: p. 334-336.

GRENZSTEIN.

A. la collection complète de l'Olevik.

2. les papiers de Grenzstein jusqu'en 1901. EKLA.

3. la correspondance de Grenzstein avec Saal. EKLA

B. I. Friedebert Tuglas. Ado Grenzsteini lahkumine. /Looming,
1926. pp. 114, 254, 357. 453.

2. Fr. Tuglas. Kriitika II. p. 25-34: Viiesaku Ado Grenzsteini. tuna
surma puhul.

LA PENETRATION DU ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE

pour déterminer les traductions du français j'ai utilisé les bibliogr. suivantes:

1. Joh. Heinr. Rosenplänter: Übers. der Estn. Litt. (Beitr. XX I-4)
2. M. Jürgens. Ramatute hinna-kirri ehk katalog.
3. Joh. Schwabe. Chron. Verz. aller i.d. Bibl. d. Gel. Est. Ges. bef. estv. Druckschr. Dorpat. 1867.
4. Eesti raamatute üldnimestik. 1904 a. alates.
5. Eesti Rahva Muuseumi arhiivraamatukogu raamatute nimestik.
6. Üldine näitek. nimekiri. Kokkuseatud 1921. a.

ZOLA EN ESTONIE.

Wilde, oeuvres en premières ed.

Le THEATRE FRANÇAIS EN ESTONIE.

- A. I. Lühikene Eesti Näitemängu Ajalugu. ...S.A. Parmi.S.Peterburg 1904
 2. A. Pert: Kuidas ma Tallinnas eesti teatrât hakkasin tegema. Pvl. perekonnalehtn.34 1903
 3. Alex: 50 aastat Estonia. Pvl.1915 n.15 .17 23 okt.
 4. H. Raudsepp. Poolsada aastat eesti näitel. ajal. Kodu 1921 n.6.
 5. Jaan Kärner. Eesti teatri tekkimine ja esialgne arenemine. üld. näit. nim.
 6. (M. Kärner a developpe cette préface en un livre independant:
Jaan Kärner: Eesti teateritekkimine XIX'aastasajal.T. Mutso kirj. Tall. 1923.
- B. G. Suits: Molière ja meie. Looming 1924 p.p.II3,288,466.
- C. Pour me documenter j'ai pu utiliser les archives organisées d'une façon modèle dans les deux théâtres, la Wanemuine et l'Estonia.
- M. Mettus ainsi que M.M.Olak et Üksip ont rassemblés des matériaux précieux pour l'étudiant futur du théâtre en Estonie.

10

Nous abordons l'étude de la pénétration de la littérature française en Estonie avec le XIX^e s., parce que avant il n'y a point eu de contact littéraire, immédiat ou par intermédiaires. Cela s'explique par la situation spéciale dans laquelle la littérature estonienne devait se développer. Dans leur majorité les Estoniens vivaient dans des conditions sociales qui n'étaient pas à favoriser l'essor d'une curiosité envers des civilisations aussi lointaines que celle de la France, et, en plus, entravaient le libre développement de toute littérature: des paysans serfs, dominés des seigneurs baltes de race et langue et tradition germaniques--leur moyens d'informations furent naturellement très réduites. La littérature de langue estonienne était avant tout une littérature allemande à l'usage des Estoniens. Elle reflétait la pensée allemande; le point de départ en est la littérature allemande, les autres littératures n'y pénètrent que dans une faible mesure. Pour arriver en Estonie, la pensée française devait passer par ce filtre d'esprit germanique. Voilà pourquoi nous tâcherons de fixer la part française dans les milieux baltes.

Du point de vue de l'histoire des idées la période en question est caractérisée par un côté à côté des plus singuliers d'un rationalisme de l'empreinte des ^{des} Nicolai et Wolff, et de l'esprit vague et extatique des frères de Herrenhuth. Elle embrasse les années 1800 à 1819.

En 1819 le servage fut aboli. La nouvelle génération, grandie dans une liberté au moins relative, était apte à s'occuper elle-même du développement intellectuel, de la littérature de la nation. Ce que n'avait été jusqu'ici qu'exception, des écrivains estoniens de race estonienne, telle que K.J. Peterson et O.W. Masing, cela devint la règle. C'est l'époque romantique de la renaissance nationale, d'empreinte germanique toujours. Il est assez intéressant d'examiner l'attitude d'écrivains comme Jannsen, Kreutzwald, de Koidula envers la France. C'était dans la seconde moitié du XIX^e s., une période d'esprit toute romantique. Vers la fin du siècle la lente infiltration d'éléments naturalistes commence. Les traductions, jusqu'ici distancées, se multiplient; elles étaient faites sans méthode: un certain choix s'y déclare dorénavant: nous suivrons le sort de Zola, de Maupassant en Estonie.

Nous pousserons notre étude jusqu'à l'année 1905. Ici commence une autre période qui se distingue nettement de tout ce qui précède. C'est l'époque du NOOR-EESTI.

* En 1816 dans l'Estonie du Nord, trois ans plus tard dans l'Estonie du Sud.

À la fin du XVIII^e s. le mouvement avait de nombreux attaches à la France... d'allemands que des gens comme
LES MILIEUX BALTES ET LA FRANCE
L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ESTONIE.
MARPURG-MADAME DE KRUEDENER.
 impregne de l'esprit de Montesquieu,
 autour de soi un cercle de jeunes qui
 pour les choses de France.
 ils ne faisaient que suivre
 Catherine II, qui appela Diderot
 sous le gouvernement
 de Paul I et d'Alexandre I. ils maintinrent la tradition: Nombreux
 sont les usages... le voyage à Paris en pleine période de réaction;
 tel Charles Schoultz, qui, après de nombreux voyages à
 l'étranger, fit ses souvenirs dans un livre...
 tel...
 au point de se établir et de s'identifier à la société parisienne.
 tel... à Paris en 1828, auteur d'une
 nouvelle... dont un
 certain...
 Valérie...
 L. G. de
 Kruedener...
 parler...
 une...
 gouverneurs...
 du français...

C'est une question qui...
 baltes. Les Estoniens...
 l'enseignement secondaire.
 Les programmes...
 Rittieranna...
 l'art d'écrire et les...
 la description...
 politiques...
 Comme langage...
 FVE
 (1) Allgemines...
 (2) Papier...
 (3) Plan...

30

A la fin du XVIII^es. la société balte avait de nombreux attaches à la France - c'était d'abord à titre d'allemands que des gens comme Berens furent disciples des "philosophes" français ils ne suivaient que les Aufklärer allemands. Berens, jeune livonien de Riga, s'établit pour quelque temps à Paris, s'y imprègne de l'esprit de Montesquieu, revient à Riga et rassemble autour de soi un cercle de jeunes qui se passionnent comme lui pour les choses de France.

En second lieu, comme sujets russes, ils ne faisaient que suivre la ligne indiquée par leur souverain, Catherine II, qui appella Diderot en Russie. Plus tard, pendant l'époque qui nous occupe, sous le gouvernement de Paul I et d'Alexandre I. ils maintinrent la tradition: Nombreux sont les baltes qui font le voyage à Paris en pleine période de réaction; tel Charles Alexandre Schoultz, qui, après de nombreux voyages à l'étranger, fixe ses souvenirs dans un livre: Meine Reise durch Deutschland, Belgien, Frankreich, Italien, und die Schweiz. Tagebuch eines Livländers. /Dresde 1859/.⁽¹⁾ Quelques uns même se plaisent à Paris au point de s'y établir et de s'assimiler à la société parisienne. Tel Ernst de Mannteuffel + Szöge qui meurt à Paris en 1828, auteur d'une comédie française, les deux Pages, et de quelques drames dont un Richard III. (2) Une autre balte, Madame de Kruedener, jouit d'une certaine notoriété dans les salons de l'Empire. Son roman, Valérie, égalait pendant tout un hiver le succès de "Werther". (3) L. G. de Kruedener déclare que dès son enfance il a eu plus d'occasion de parler le français que l'allemand, sa langue maternelle: ce fut toujours une nécessité absolue de confier l'éducation de la jeunesse à des gouverneurs français. Nous abordons la question de l'enseignement du français en Estonie au courant du XIX^es.

C'est une question qui n'intéresse immédiatement que les milieux baltes. Les Estoniens ne jouissaient qu'en très petit nombre de l'enseignement secondaire.

Les programmes sont assez chargés. A la fin du XVIII^es. à l'Academische Ritterschule zu Reval, le programme embrasse (5) la religion, l'art d'écrire et les mathématiques, la physique, l'histoire naturelle la description du monde, l'histoire, la généalogie, la constitution politique de l'Europe, l'héraldique, les beaux-arts, la philosophie. Comme langues: le français, le latin, le grec et l'hébreu. L'anglais

- (1). *Allgemeines Schriftsteller und Gelehrten Lexikon der Prov. Livland. III. Band. Reval. (Rus. Napinski) T. III, 1827-1832 + 1859. (p. 158.)*
- (2). *Préface de N. Poirier à une édition de Valérie.*
- (3). *Plan der acad. Ritterschule zu Reval; (février 1769)*

540
et l'italien sont enseignés facultativement. Voici comment le même programme de 1769 justifie l'enseignement du français: Le français est devenu indispensable à tout homme cultivé, de l'artiste au politicien, au point de devenir nécessaire ^{au} pour le savant même. C'est pourquoi l'enseignement de cette langue est un de ceux auxquels nous accordons le plus d'importance. Il est organisé en trois groupes... Dans le troisième groupe continue la lecture de Qu. Curtius et de d'après l'excellente traduction de M. Vaugelas, et une heure par semaine lecture ^{est faite} d'un poète français. M. les professeurs Wolff et Tieböhls s'en sont chargés. En 1769 M. le professeur Wolff fait traduire fragments du Bélisaire de M. le président Marmontel. -- En outre M. M. Wolff et Tieböhls font des conférences en français sur des sujets d'esthétique et d'histoire. L'enseignement du français n'est pas limité à l'Academisché, vers la même époque en 1787, Jean Jacques Reutlinger (1) est introduit par par le recteur Hérchelmann, comme adjoint du prof. Siegel au gymnase de Tallinn. Reutlinger est Français, Strasbourgeois. A partir de 1787 il devient prof. ord. des Mathématiques, du droit et du français. Ce fut un homme fort universel: il est auteur d'un traité sur le "guckguck", et sur le paradisier, en même temps qu'il a écrit des essais de philosophie de droit et de psychologie de l'enfance (2). En 1784 il s'établit comme notaire à Tallinn, tout en continuant d'exercer les fonctions de professeur de français. A quatre reprises il fut recteur. En général les professeurs de français viennent de l'Alsace, de la Lorraine, de la Suisse romande: il faut qu'ils soient bilingues. Le français n'était enseigné pas seulement aux gymnases et aux Academies mais même une école primaire supérieure, la Kreisschule, école communale de Kuressaare, l'adopta en 1787. (3) En 1787 le plan de l'école fut agrandi. L'enseignement, particulier, du français fut organisé pour les élèves desireux de poursuivre leur études.

Le français fut de même un complément indispensable à l'éducation de la jeunesse féminine: aussi le français et l'italien sont-ils enseignés dès 1784 à l'Evangelischweltliches Freuleinstift Johann Diedrichstein zu Finn. (4). De même a une époque postérieure à l'Erziehungsinstitut für Töchter à Wõru, la langue de conversation était

(1). Einleitung zur Prüfungsfest im Jahr Gymn. zu Rival. 1862.

(2). Versuch über die Reimspiele der jugendl. Fähigkeit. Rival 1794. Versuch über die Methode als Vorbild bei dem Unterricht der Jugend Rival 1795.

(3). Einleitung zur Prüfungsfest in der Kreisschule Aowburg. 1787.

(4). Statuten.

alternativement le russe et le français. (I)

La rareté des témoignages de cette époque ne nous permet pas de juger les guerres d'indépendance qui suivaient la chute de l'Empire entraînaient une réaction dans les milieux baltes, si l'éveil du nationalisme s'accompagnait d'un dédain de la civilisation française. Ce que nous pouvons constater c'est qu'en 1804 il y a nombre égal de leçons d'allemand et de français dans les gymnases, 16 leçons par semaine (2). En 1823 (3), au gymnase de Tartu, le français est enseigné dix heures par semaine. Et ce qui est encore plus significatif; le français cesse d'être obligatoire (4) §24: le français est enseigné dans des leçons spéciales en dehors du programme. Les parents des élèves ont à décider s'ils veulent faire donner de leçons de français à leur enfants, si c'est en concordance avec leur projets d'avenir... Chaque élève qui veut participer à l'enseignement du français doit s'acquitter du paiement d'un rouble au professeur de français qui, en outre, n'a pas de traitement. Les élèves des deux premières classes n'ont pas le droit de participer à l'enseignement du français, parce qu'il faut d'abord qu'ils aient un fond solide de latin, mère de la langue française.

A l'école communale de Pärnu, la selecta se divise en deux groupes parallèles: philosophie et commerce. Au français sont consacrées en 1823 trois heures par semaine. Le russe est enseigné en deux heures (5). A cette date il n'y a guère d'école où le français n'est enseigné. En 1843 (6), le nombre de leçons de français et d'allemand est encore égal, 20h. par semaine, tandis que le russe n'en occupe que 38, le latin 32.

Dès 1848 une réaction contre l'enseignement du français se dessine; d'abord sous prétexte de surmenage: (6) Nous exposons nos filles au danger de devenir dès leur enfance des françaises. Il est vrai que le français est devenu une espèce de langue mondiale, malgré ses ailes coupées elle a servi à plus d'un poète pour exprimer des sentiments enthousiastes et des pensées élevées... (Or pourtant) tout le monde sait combien de temps et de forces sont sacrifiées pour apprendre cette langue en pure perte à notre langue maternelle et des sciences.

Fait curieux, c'est l'ancienne querelle des anciens et des modernes qui éclate autour de l'enseignement du français.

En 1861 on projetait une réorganisation des gymnases. Comme souvent, c'est la défense qui nous renseigne sur les attaques: on projetait de remplacer le latin et le grec, obligatoires jusqu'ici, par le français.

(1). Prospektus, sans date.
 (2). Statutum de hramistaltin, volke du universität en intropädet rind. Doopet, 1804.
 (3). Nachricht. Doopet 1823. (4). Schulstatut für den Lehrkörper der evangelischen Universität Doopet (1820) (5). ibid. (6). Beschränkung. Doopet 1849.

(1) Il est impossible que l'enseignement du français, tel qu'on l'a essayé en Allemagne et tel qu'on le projette chez nous, accorde aux élèves dispensés de suivre l'enseignement du grec quelque équivalent de culture. L'enseignement du français qui, en effet, est devenu la langue classique moderne indispensable à chaque homme ~~moderne~~ cultivé, est entièrement sauvegardé par les dix leçons hebdomadaires (à la place des quatre leçons d'avant).

Vingt ans plus tard, en 1881, la question se pose ~~XXXXXXXXXXXX~~ d'une façon différente. Lors d'une nouvelle révision des programmes, le français est entraîné d'accaparer une position dominante. Mais cette fois-ci, c'est le russe qui domine tout: la russification s'annonce. Le temps réservé aux autres langues est nécessairement fort restreint. Le professeur de pédagogie à l'université de Tartu, le docteur Gustave Teichmüller, fixe la situation: (2) Le français et l'anglais, qui appartiennent sans aucun doute à une culture générale moderne, il faut que le gymnase les confie à l'enseignement privé - le russe absorbe tout le temps nécessaire. Aucune autre branche ne peut être sacrifiée aux langues modernes - car les langues modernes ne constituent pas l'humanitésm, qui doit être le but du gymnase. Elles ne sont que les éléments d'une culture moderne, telle qu'elle se modifie avec les conditions historiques. Le général est l'essentielle^{ved} doit précéder le particulier et le changeant^{variable}.

L'année auparavant, M. Hugo Lieven, professeur de latin et de grec, directeur du gymnase de Pärnu, avait laissé entrevoir une solution dans un sens favorable pour les langues modernes (3).

Il fut attaqué par un M. Woronowicz, qui se déclara ennemi des langues modernes (4), et qui à son tour dut subir les attaques violentes d'une brochure anonyme dont l'auteur semble avoir été un journaliste. (5).

... M. Woronowicz est plus qu'un professeur de latin et de grec: Il est un ennemi acharné des langues modernes, comme du français par exemple. M. W. est convaincu, sans le français ça va très bien... Or nous autres qui n'appartenons pas à ces élus, il nous est impossible de nous passer du français, pas autant parce qu'il est une langue internationale de conversation, que parce qu'il nous permet de suivre les conquêtes les plus récentes de l'esprit humain, auxquelles la France peut réclamer la part royale. Finalement le nouveau programme fut accepté: 11 h. de français par semaine. Cet état des choses se conserva jusqu'à la fin du siècle.

- (1). Verständigung über die Reorganisation der Gymnasien in den Ostprovinzen. N. 1. 1861.
- (2). Pädagogischer - Teichmüller Dorpat. 1881
- (3). Die Revision des Lehrplans. 1880.
- (4). S.-Peterburger Zeitung. N. 1. 22-23. (1881)
- (5). Zur Gymnasialfrage. Dorpat 1881

Quant aux professeurs, le fait même qu'ils devaient être bilingues, impliquait la nécessité de les choisir assez souvent de la Suisse ou de l'Alsace. Nous avons déjà parlé de Reutlinger [†], Strasbourgeois, mentionnons encore Eppelen de Mulhouse, en 1857 à la Ritter-und Domschule, puis à Worms. (1), Auguste Margot né à Marange-Silvange (Moselle) qui eut une vie très aventureuse. Il avait fait ses études de médecine à Strasbourg, prit un poste de médecin militaire. Exilé sous l'Empire, à cause de ses opinions politiques, il habite l'Italie en journaliste, se décide à devenir professeur de français à la Châtelaine à Genève, est professeur de français à la Ritter-und Domschule à Tallinn de 1869 à 1872, - part pour Vienne, et y disparaît. - De relations avec Strasbourg avait J.G.F. Castre de Tersac (2), Né dans le midi, il avait fréquenté le séminaire de Strasbourg, fait la conquête de l'Algérie, et la campagne d'Espagne; il fut professeur en Livonie de 1844 à 1848 où il fut exilé. Il semble avoir été un romantique de pur sang.

Les professeurs au gymnase de Tartu furent pour la plus part aussi lecteurs à l'université.

Le premier lecteur fut Vallet des Barres. (3) D'une famille très ancienne originaire du Piémont, leur domaine sequestré comme ^{un pasteurant} à des huguenots, ils s'enfuirent à Héricourt, Monbeliard, Bourgogne. Le Vallet des Barres en question fait son doctorat à l'université de Tubingue, est professeur à l'école de guerre de M. Le conseiller de Pfeffel, puis pasteur en France, jusqu'en 1799. S'enfuit; après un court passage à Koenigsberg il est lecteur à l'université de Tartu jusqu'à sa mort qui survient en 1820.

Après sa mort le poste est confié à Charles Pezet de Corval. (4) Né à Paris, fréquente le collège Bourbon, ^{est} professeur de français à S. Petersburg; nommé lecteur de français à Tartu ^{en} avril 1820 il meurt le 28 juillet 1861 à Bains-les-Bains de l'apoplexie. (5). Il semble avoir joui de la grande sympathie de ses collègues qui s'est exprimée en de nombreux congés extraordinaires.

Tel fut l'état de l'enseignement du français en Estonie au courant du XIX^es. Nous le voyons assez soigné: des professeurs convoqués de France, de Suisse. chacun fut un centre de propagande française. En outre nous sommes incapable de saisir la foule de gouverneurs, de professeurs privés, qui ont envahi l'Estonie, types d'un passez souvent douteux. Naturellement nous ne tâchons pas de saisir ce qu'ils ont pu avoir d'influence. Elle devait se borner sur l'aristocratie balte. Car il faut distinguer entre deux couches de la société balte qui nous importent ici: L'aristocratie, les seigneurs

(1). Album de Ritter und Domschule.
 (2). Album des fauv. Gymn. 1862. - Uebericht der Gymn.-Beh. 1847.
 (3). Einige histor. Notizen über die Familie Vallet des Barres, présenté par Vallet des Barres à la faculté de Tartu.
 (4). Uebericht der Gymnasialbehörden. 1847.
 (5). Formularliste über den Dienst Pezet de Corval.

~~les~~ grands fermiers, tournés vers la France, au moins au debut du siècle, et d'autre part les pasteurs pour une grande partie non pas baltes mais immigrés d'Allemagne, qui ^Paportaient l'ignorance ou l'indifference en matière de France. Et ce furent eux justement les seules fournisseurs du peuple estonien quant a la litterature, dans cette première période.

Il est tout a fait caractéristique que la première ^{traduction} ~~oeuvre~~ traduite du français se fit sous l'initiative d'un aristocrate et fut exécutée par un pasteur.

Sur commande de Madame de Kruedene r Georg Friedrich Marpurg traduisit en 1819 ^{trois} deux chapitres du livre de C.T. Moulinié, Instructions et Méditations sur Jesus Christ. Il ^{la traduction} Médita sous le titre : Oppetusse Jessussest Kristussest / Pühha Kirja perrä / Marahva tullu s/ Eesmänne jaggo. Marpurg fait précéder sa traduction d'une dedicace a Madame de Kruedener. Dans sa préface, allemande il s'explique: Il a entrepris sa traduct ion, sur l'initiative de gens chrétiens et philanthropes, qui se proposent de faire imprimer une série de tels livres pour les distribuer parmi la population rurale. Marpurg annonce son intention de traduire les quatre livres de l'imitation de Iesus Christ (I). Simultanément paraissait a Dre sde, chez la Vve. Gerlach, aux frais du traducteur une version allemande des Instructions: Belehrungen und Betrachtungen über Jesum Christum von C:T. Moulinié. Le traducteur en fut Gotthard Ludwig von Kruedener.

C.T. Moulinié était pasteur calviniste a l' église de Genève, membre de l'academie de Besançon. La traduction devait servir d'instrument de propagande en faveur des frères de Herrenhuth, que Madame de Kruedener protégeait dans les provinces baltes. L'ouvrage de Moulinié comprend 100 chapitres. Marpurg n'en a traduit que trois: Sur les capacités du traducteur renseigne une notice nécrologique dans l'Inland (2) Malgré tous ses efforts Marpurg était incapable d'apprendre en deux ans autant d'estonien pour se faire comprendre par des Estoniens , d'autant plus qu'en sa qualité de Turingois il n'avait aucun entendement pour la prononciation d'une langue étrangère. Il n'avait donc même pas l'avantage de pouvoir apprendre l'estonien des paysans habitant la contrée de Tartu... Les Estoniens eux-mêmes étaient très peu exigeants. Du moment qu'ils devinaient que cela devait être de l'estonien ce qu'on leur servait, ils étaient contents. D'autant plus que les noms de Dieu et de Jésus Christ s'y trouvant toujours, ils avaient toute liberté de mediter toute sorte de choses édifiantes.

Le même nécrologue nous renseigne sur les relations de Marppurg et de Madame de Kruedener. (3) Il était pasteur dans la communauté de Rõuge

(1) il devait tout juste s'en occuper, car l'année suivante, en appendice à son Ristiennine Sõanelik palvusse Farnat il publiera trois chapitres de l'Imitation III. 23. 50. 59.

(2) *Oratio pro illuminatione mentis; qualiter homo desolatus se habet in manu Dei offensa. Quod omnis spes et fiducia in nobis Des est ficta.*

(3) Inland 1836. 40.

(4) ibid. 41.

qui appartenait a Madame de Kruedener. Il parait que Marpurg avait beaucoup a souffrir de la propagande herrenhutiste que sa patronne continuait a faire une fois revenue de la Suisse. Elle jouait le rôle de prophétesse inspirée et organisait des reunions en concurence a l'église. Toutefois ses relations avec Marpurg semblent avoir été des plus amicales,

L'acueil qu'on fit à la traduction ne semble pas avoir été des plus favorables, au moins dans certains milieux, témoin cette note à l'encre en marge de l'exemplaire de la bibliothèque de Tartu:

nihil est inamabilius
quam diligens stultitia.
(Sen.)

ET d'autre part cette remarque d'O.W. Masing dans une lettre a Rosenplänter:

verständig-
lich!

Der wasserköpfige Speichellecker der Frau von Krüdener hat die ascetische Schrift des Moulinié zu übersetzen begonnen angefangen und ein Probe-
stück herausgegeben. Wenn die Herren Dorpater Esten ihn für einen Klassiker halten, so habe ich mir den Ekel eilig zu corrigiren, bis (ich glaube) p. 34
und nun Schwager Nelckert mit einem ganzen Lager Bemerkungen über den Stand der Sprachkenntnis jener Herren mitgeteilt. Es macht immer ein Vergnügen diesen erbärmlichen Egoisten von ihrer ^{emgebildeten} erbärmlichen Höhe auf den kleinen Kinderstuhl zu versetzen, wohin sie denn ~~auschweigend~~ mit ihrem grünlichem Dünkel gehören. (I)

Bien que ce ne sont que des raisons de pure linguistique qui servent ici de point d'attaque à Masing, Marpurg se servant du patois de Tartu, Masing préconisant le dialecte de Tallinn, il y a bien plus: Masing est l'ennemi acharné des frères de Herrenhuth, et du prétendu mystique de Genève, C'est lui le premier écrivain estonien imprégné d'esprit latin.

(1) O. W. N. - Rosenpl. 20 oct. 1869.

OTTO WILHEM MASING /1763-1832/ avec sa formation intellectuelle à Halle. Son maître y était le philologue et grand connaisseur d'Homère, Wolff. C'était dans ces milieux saturés de rationalisme que O.W.M. a d'abord pris contact avec la France. Il y apprenait à vénérer Voltaire, de sorte que plus tard il le mettra à part dans un rang avec Bacon de Varulam, Aristote, Leibnitz. (1)

O.W.M. eut des relations personnelles avec des Français. Dans une lettre à Rosenplänter (2) il parle de quelques douzaines de lettres françaises qu'il conserve comme des curiosités parcequ'elles ^{ont pour auteurs des} ~~sont pour auteurs des~~ Françaises très vives, spirituelles et très loquaces. À plusieurs reprises il nomme un officier français, dans le service russe, le général de brigade Desbouts

Hierüber belehrte mich im Jahre 1809 ein Franzose, der in unseren Diensten stehende Brigade-General Desbouts, von dem ich noch jetzt über die caucasischen Gebirgsvölker die schätzbarsten Nachrichten erhalte. und weil sie aus der Feder eines sehr und vielseitig gebildeten Mannes und eines geübten Redners kommen, so haben sie auch grösseren Wert für mich. Dieser vortreffliche Mann gilt für den besten Stylisten der russischen Armee; und haben mich mehr ere sehr unterrichtete Männer aus dem Generalstab versichert, dass er so schön russisch schreibe, dass jede Zeile gedruckt zu werden verdiente. Dieser nun, da ich ~~nach~~ einst über celtische Völker über Gallien und dergl. mich mit ihm unterhielt und wir endlich auf mongolische Stämme und deren Abzweigungen zu sprechen kamen, manches von deren Gebräuchen ~~und~~ Sitten und dergleichen erzählte... (3).

O.W.M. prit contact immédiat avec les pays romans: il se maria avec une Italienne.

Sa connaissance de la littérature française semble ~~limitée~~ limitée sur le XVIII's. Au moins il ne nomme jamais d'autres auteurs. Nous avons déjà dit son admiration pour Voltaire. Il sera peut-être utile de rapporter le passage entier où il est question de Voltaire.

C'est au cours d'une discussion programmatique et à fond sur une question qui passionnait alors les esprits en Europe, à savoir la mise en doute de la suprématie des civilisations latines sur les civilisations du Nord, germaniques.

(1). Originalblätter. p. 18.

(2). O. W. M. - R. nov. 18.

(3). O. W. M. - R. 1818. (lettre n. 31 du 7 avril 1818)

Ce fut l'époque où M-me de Staël par ses deux livres De la Littérature et De l'Allemagne (1800 et 1810-13) déclarait la victoire du nord sur le midi.

O.W.M. lança ses Estnische Originalblätter für Deutsche. (I) Dorpat 1816. du premier coup O.W.M. use de l'estonien en critique littéraire. Ce fut pour la première fois qu'un écrivain se servait de l'estonien pour la discussion d'un problème aussi actuel. Cela aurait pu et même du entraîner les plus grandes conséquences. Malheureusement, le public auquel O.W.M. s'adressait n'y entendait rien. Les baltes de 1816 vivaient dans une sorte de stagnation intellectuelle. Les problèmes qu'O.W.M. indiquait ne les intéressaient pas du tout. de façon que la tentative de Masing échouait, inefficace. Rentré d'une soirée animée d'une discussion vive, Masing continue la discussion par écrit; il répond à son adversaire. Celui-ci semble avoir émis les axiomes suivants: La France est supérieure à l'Allemagne, c'est à elle que l'Allemagne doit toute sa civilisation. O.W.M. développe sa conception historicisante: chaque civilisation est héritière d'une autre. L'Italienne hérite des Latins, lègue sa part à la France, maintenant s'est à l'Allemagne de recevoir de la France. Ce n'est pas sa faute si elle se trouve la dernière et même, en fin de compte, c'est un avantage incontestable.

En entrant dans les détails, O.W.M. trace un tableau brillant du siècle de Louis XIV:

(L'unique écrivain qu'O.W.M. nomme est Voltaire.) À ce siècle d'ascendance littéraire exceptionnelle, O.W.M. oppose l'Allemagne de la même époque: les écrivains se servant du latin et du français: Leibnitz.

De 1760 à 1790 il y a brusque montée. L'apogée est atteinte dans l'Aufklärung ce qui suit est de la décadence.

Finalement O.W.M. invite son interlocuteur de vouloir bien lui indiquer les écrivains français supérieurs à ceux d'Allemagne.

Je parle des écrivains sérieux et non de ceux qui écrivent des choses drôles et légères. Car en cela il n'y a nulle nation qui égale les Français. En outre je vous prie de ne pas nommer ~~xxx~~ Voltaire. Pareil à Aristote, Baco de Varulam

(1) Le titre primitif des Originalblätter: Estn. Originalblätter für Deutsche
aus besonderer Rücksicht auf die sprachwissenschaftliche Schreibweise
der sich täglich mehrenden Volkeschriftsteller Hergben. von D. V. H. 1^{tes} Heft Jun.
(O. W. M. Ros 1816)

(3) p. 23
(4) voir aux Roseng
(5) Rühnapäna vabehelu jämisel p. 23
(6) A. B. D. canat 1765

Leibnitz et notre regretté Lehrberg il etait un de ceux dont il ne naît pas plus d'un dans un siècle. (1).

Plus loin, (2) O.W.M. donne la raison de la supériorité du Nord sur le Midi. Les gens du Nord sont plus curieux. O.W.M. prend a témoin une lettre du comte suédois Adolf Henrik Kronstedt qui voyagea de 1772 a 1773 en France et qui rapporte sa conversation avec un professeur de Sorbonne qui s'étonne qu'il y ait des montagnes et des fleuves au Nord. Du même Kronstedt O.W.M. tient une version speciale de la querelle entre Piron et Marmontel, Piron echouant a l'Académie Française et composant son epitaphe qu'O.W.M. cite en français. En general il ne se borne pas à la littérature: il rapporte les petits potins d'ancien régime, qu'il raconte comme s'il n'y avait point eu le désastre de 1792. Il raconte l'anecdote de la double candidature de Gluck et de Piccini a l'Opera de Paris et cite le mot de Louis XVI engageant les deux (3).

O.W.M. reste tout fait dans la tradition française dominante a l'époque en accordant au Nord la supériorité sur le Midi. Ces propres inclinations semblent pourtant avoir été un peu différentes. Il cite Delavigne: (4).

Que de esprits.....
Prendroient contre le jour parti pour les ténèbres
Leur nombre dangereux fait leur autorité.

Il cite Rousseau: (5)

Demandons - nous nous-mêmes, qui donc est plus heureux, ce peuple dépourvu de civilisation ou nous. A ce propos un homme bon et sage écrit dans son livre écrit en français: Si je vois une serrure je m'attriste et j'ai honte d'être un homme. Car la serrure est un affront au nom d'homme, elle proclame partout qu'on ne peut se fier à l'homme.

Autre trace des idées rousseauistes dans l'oeuvre très mince d'O.W.M.: ses idées pédagogiques ont leur point de depart dans l'Emile. O.W.M. éditait quelques abécédaires pour la population rurale. Dans les préfaces dont il les pourvoyait il développe ses idées pédagogiques qui sont bien les idées de son temps, telles que Pestalozzi les reprenait a la suite de l'Emile.

Voilà pourquoi les parents ont bien tort de forcer leur enfants a lire en les battant, en jurant et en maudissant. Car ce qu'ils doivent aimer il faut qu'on le leur enseigne avec douceur. (6)

D'une tres belle façon O.W.M. développe ce theme en six prescriptions aux parents, dans la même préface:

- (1) Orig. p. 18.
- (2) p. 26.
- (3) p. 23.
- (4) corr. avec Rosenpl.
- (5) Rihhapäeva vahetu jumisest p. 23.
- (6) A.B. D. samat 1795.

Wotke siis nüüd head nou ja kulge armsaste mis ma ütlen.
Kui teie igatsete et teie lapsed heameelega peavad luggema
õppima siis

- I. ärge ridelge nendega waid olge tassased ning hädad kui nemmad loewad.
- II. ärge laske neid liig kaua raamatu kallal olla, waid wõtke neid ennemini sagedamast ette, sest lastel on kerge meel, ja nemmad ei kannata kaua ühhe asja juures olla, sest et nemmad pea ära tüdinewad
- III. ärge sundige neid siis luggema, kui nemmad parajaste mängivad ja ommas mängus rõmo tundwad-waidkatske aga mil teie issä tunnete et paras on õelda: Lapsoke, to ramat !
- IIII. kiitke ja melitage neid kui nemmad hästi on luggenud, ja tunnistage neil ühel ehk teisel wisil ~~xx~~ oma armastust ja rõmo selle pärrast, siis luggemine minne läheb armsamaks nende melest.
- V. Näete teie kui teie omama lapsi ette wettate, et nende südda neid nüüd parajaste ei kutsu luggema ja et nemmad mitte sel korral luggedes õieti tähele ei panne, siis laske neid seks korraks ärraminna, -agga se peab nenda sündima et lapsed sedda mitte ei tunne, et teie tedda selle pärrast lahti lassete et temmal nüüd sest luggemisest mitte lusti ei ole, sest kui tamma sedda tunneb, siis temma katsub igga kord luggemisest sel wiisil ennast lahti peasta.
- VI: Ärge ähwardage lapsi luggemisegamidda küll monned rummalad tevad, kes kui lapset nende meelt on pahhandanud, ütlewad: ot.ot! küll ma pannen sind luggema- ehk ka: ot.ot walto! Eks sa sa ramot kätte! ehk: nono! küll kerrikissand tuleb, panneb sind luggema ja siis saad witso. Kui teie nenda ramatust ja luggemisest räkite oma lastega, siis arwawad nemmad omma kehwa mele ja omma pissot moistusse järele luggemist ennesele trahwiks, hakkawad teid a kartma ja wihkama, ja teil sünnib tuhhat tuska neid õppetes.

On le sent l' ~~expression~~ inspiration rousseauiste est devenue pour ce jeune homme de trentedeux ans une experience toute personnelle et bien vivante dans le premiere contacte avec la jeunesse de son petit presbytere/ au fond de la campagne.

Et la cause de tous ces efforts de relever le niveau intellectuel des Estoniens: O.W.M. à passé par l'école des encyclopédistes français.

J'aimerais pleurer parfois en considerant la misère de notre peuple crée par Dieu si bon et si noble, -l'unique cause de sa vilete est dans son peu d'Instruction.(1)

Or l'action d'O.W.M. fut entravée par le second courant du debut du XIX's. en Estonie: les Freres de Herrenhuth, nous rejoignons la traduction Marpurg-Moulinié et l'opposition qu'y fit O.W.M; il s'explique dans une lettre a Rosenplänter:

Mon but est de détruire, chez la jeunesse le fanatisme de l'époque par la constitution d'idées religieuses et morales très pures.

Les Freres reagissent: ils déclarent l'anathème sur ses livres:(2)

(1). O. W. M. - R. 24. V. 23
(2). ibid. 27 VI 32

140
quiconque lit ou propage un livre de Masing celui-là n'a plus l'esprit de Dieu.

Les choses vinrent aussi loin que dans une société aristocrate, la conversation tombant sur O.W.M., tous s'écrièrent: "il faut pourtant en finir de ce damné Robespierre!" - C'est qu'on ne se trompait point sur la lignée de laquelle descendait O.W.M. C'est la pure tradition du XVIII's.

L'intérêt d'O.W.M. envers la France s'étend sur la linguistique: (1). Il est familier avec les grammairiens français: l'homme de Saccy, Choffin.

Es ist dieser Generation noch nicht möglich, eine Sprachlehre zu liefern die auch nicht einen Sprachfall unbewegt liesse und die eine solche Vollständigkeit hätte wie die Grammaire raisonnée des vortrefflichen Choffin.- Alles was die übrigen französischen Grammatiker geschrieben haben, kommt dieser nicht gleich, und alle haben sie, oft mit Beibehaltung der Worte, ausgeschrieben. z. B. Hatzel, Mozin, Mauvillon u. and. (2).

A propos du projet qu'a Rosenplänter d'éditer un lexique estonien, O.W.M. lui écrit:

Fassen sie das allgemeingültige und nicht die Polglotten Zum Ernesti wollt ich nicht raten, sondern eher zum Delavaux französischem Wörterbuche, und zwar aus dem Grunde, weil dieses letztere als einem Wörterbuche unseres Zeitalters eine unendliche Menge von Ideen und Sachen haben muss die den Griechen und Römern unbekannt sein mussten. (3).

O.W.M. mentionne les 40 de l'Académie à propos de l'institution correspondante en Estonie: (4).

die von Moritz so genannte Dörptsche gelehrte Gesellschaft wird zu nichts führen, wie ich dies öfters gesagt habe; die Herren werden nach Stimmenmehrheit die Sprachregeln festsetzen, und es machen wie es einst die französischen Vierzigmänner machten: jene verstanden aber denn doch doch von ihrer Sprache mehr denn diese Herren vom Estnischen.

Ses idées sur la linguistique et sur la façon de cultiver l'estonien correspondent exactement aux tendances rationalistes des grammairiens français du XVIII's. cartésien. La culture de la langue est un des moyens d'atteindre le plus haut degré de culture générale.

Die Sprache ist aber das Mittel|wodurch|die Bildung bewirkt werden kann und muss, und stehen beide in unzertrennlichem

1) O. W. M. - R. 15 mai 1822

2) ibid. 18. XII. 18

3) ibid. lettre n. 20. du 13 nov. 1816

4) ibid. 6 mai 1820

und gleich mässigem Verhältnis zu einander. Solang es mit der einen schlecht aussieht kann es auch mit der anderen nicht besser aussehen. (I).

A propos d'un neologisme qu'on avait essayé de lancer (misseks), O.W.M. s'exclame:

fort also mit dem misseks! ..hierdurch gewinnt die Sprachkenntnis gar nichts, sowenig die französische durch das Patois der Gascogner, Sevenner, der Pyrenäer Hirten, der Vendeer oder durch die langage des Halles etwas gewonnen hat oder je etwas gewinnen wird. Wir sind alle wortreich genug, wenn wir die Worte nur richtig ^{nach} dem Geiste der Sprache ~~am~~ aneinander zu knüpfen verständen, mit ihrer aller seitigen Bedeutung bekannt genug wären und mit ihnen umzugehen wüssten. (2).

O.W.M. semble avoir eu des connaissances au moins superficielles des patois français. Tient il ses connaissances des conversations avec ce general de brigade ~~xxxxxxx~~ dont il a été question comme d'un de ses amis français? Il est difficile de se pronocer.

Fassen sie das allgemeingültige und nicht die Polyglotten der Sprache ins Auge. Ist man mit der allgemeinen Sprache ihrem Bau, Character und Construction ins Reine so hat es mit dem übrigen Bettelwerk gute Wege, und ist daran ebnsowenig

gelegen als an den abgeschmackten Provinzialismen der französischen Sprache, die unendlich sind wenn sie auch ganz verloren ^{gehen} sind oder höchstens in ihrem versteckten Winkelchen ~~xxxx~~ erhalten. z. B. wie im Elsass pütser die Lust putze meilküst der Mehlkasten, peelcerman der Peltzermann; und in den Pirenäen ^a aclata Milch mit Wasser gemischt, oder auch Molken die der Franzos e petit lait nennt, und caparla Ziegenmilch-im Ausdruck in einem Distrikt von zwei Meilen Umfang nur gekannt, und nicht weiter, Beherrzogen sie ~~wax~~ doch das was ich O.L.S.55 gesagt ~~habe~~. und nun:

J'ai clais m'aumore st'olles
pairos qu'ais res mortiales
qu'une d'ouille penes m'aïtes.

Was ist uns wohl mit solchem Zeug genützt! noch fragt sich's was gewinnt wohl die französische Sprache, oder was könnte sie je durch solchen Quark, wie dieses im XIVJahrhundert in den DEB Cevennen gemachte und noch jetzt gesungene Volkslied, gewinnen?

(I) O.W.M. ~~xxxxxxxxxxxx~~ litterarischer Nachlass, lettre datée du 21.4.24 a un inconnu.

(2) Originalblätter, p.53.

gerade eben so viel wie wir durch unsere estnischen Lieder der Art. So wie aus jenen kein Französisch so ist aus diesen kein Estnisch zu lernen und obgleich ich hunderte von diesem Plunder kenne und selbst aufgezeichnet habe, habe ich nicht ein Komma für die Sprache heraus gewonnen. Lasst die verfaulten ruhn! (1).

O.W.M. reste cartésien de pur sang: S'il a à choisir entre deux formes dont il sait que l'une est fautive, il la préfère pourtant du moment quelle est employée par les gens cultivés.

Sänna spricht der grosse Haufe und mag recht haben, der gebildete theil und die Gelehrten unter dem Volke sagen durchgängig sanna, wahrscheinlich durch unsere Orthographie dazu verleitet; aber da sie der bessere und gebildete theil sind gebührt es ihm zu folgen. (2).

Pour O.W.M. le langage est essentiellement expression de la raison.

Wir wollen ja nicht das begreifen wie der Este in trunkenem Muthe singt, sondern wie er bei klarem Bewusstsein über die wichtigsten Angelegenheiten sich ausspricht, und wie er in solchen Fällen als einsichtsvoller und der Sprache kundiger Mann mit ihm zu sprechen und sich bestimmt, klar, richtig ~~klar~~ und deutlich auszudrücken hat... (3)

Le style de OWM est nourri de Voltire et des encyclopédistes français. Il emploie parfois des mots dans une acceptation tout XVIII's.

Man erwarte ich ihr Urteil rein und klar wie es dem ~~estnischen~~ Kosmopoliten der nicht sich selbst sondern etwas grösseres im Auge hat, geziemt.

Sa correspondance française n'a malheureusement pas été conservée. Nous reproduisons comme exemple de sa verve incomparable ~~en maniant une langue étrangère et allemande~~, ce fragment d'un article.

Wir müssten ein ganzes Buch schreiben wenn wir diese Piece von Anfang bis zu Ende grammatisch analysieren wollten da abgesehen von allem was zu einer guten Schreibart gehört, mit Ausnahme des Titels, von s. 3 bis S. 15, nicht weniger als 169 Sprachanomalien angetroffen werden. So weit nur war es mir möglich den Verfasser zu begleiten, Die Verwirrung, die Widersprüche die ganz ungewöhnlichen und unerhörten Accommodationen biblischer Sprüche das Planlose des Ganzen, und die lacrimose Bähung die in dieser ebenso rigiden als sterilen Schrift von Anfang bis zu Ende den Leser ermatten, lassen vermuten dass dieses Product aus der Feder eines zwar ergriffen

(1) O.W.M. - R. 30. XII. 18
 (2) ibid. 6 mai 1825 - 7 avril 1819
 (3) ibid. 30 dec. 1818

L'INFORMATION FRANÇAISE DES BREVAINS ESTONIENS II: KRISTJAN JAAK PETERSON.

sein wollenden, aber übrigens gänzlich u nunterrichteten Mannesin die Welt gekommen sei.

On reconnaît la façon toute française de concevoir l'oeuvre d'art en produit de la raison *et en oeuvre d'art proprement dite.*

Si OWM n'a donné aucune traduction du français, C'est qu'il était ennemi des traductions en général. Il préférait la creation originale.

Mais je ne le puis comprendre pourquoi ces gens-la s'appliquent a traduire de l'allemand? ils se donnent trop de peine, enchaînent leur pensées et leur mains, de sorte que la traduction les enlève comme des prisonniers au langage du peuple, .il serait plus plaisant et bien plus facil de prendre ce qu'on croit convenir au peuple de sa propre tête, et de l'exprimer selon l'esprit du peuple. Mais cette folie de traduction ne sert a rien. Car ce qu'ils ecrivent ce n'est ni allemand ni estonien. Ça ne vaut pour personne sauf pour eux-memes.

Avec OWM. la littérature estonienne débute d'un coup ^{avec} d'une personnalité forte et vigoureuse .Etant le type d'un cosmopolite de la fin du XVIII's. français il reste ~~inconnu~~ isolé en Estonie, incompris ^{par} de ses contemporains, il finit sur une note tragique:

Meine Originalblätter starben mit dem ersten Heft. Ausser den von ihnen abgesetzten sind nur 23 Exemplare gekauft und der ganze Plunder vergessen worden. Ich werde nie wieder etwas estnisches schreiben, weder Predigt noch was es sonst sein mag...ich habe hundert Jahre zu früh geschrieben.(3)

cela ne rapelle-t- il pas un peu la résignation de Stendhal?

Même quand en 1905 les ~~jeunes estoniens~~ groupe de la Jeune-Estonie proclamerent l'assimilation a l'occident et que l'occident fut la France, ils ne choisirent ^{nt} comme "précurseur" non pas OWM mais son jeune contemporain, Kristjan Jaak Peterson.

(1) Beitrage XII 1818.
(2) OWM_Rosenplänter, 24 Rukkikuu 1816
(3) OWM-Rosenpl. (id)

L'INFORMATION FRANÇAISE DES ECRIVAINS ESTONIENS II: KRISTIAN JAAK PETERSON.

anglais, mais il est à supposer qu'il l'apprit uniquement par intérêt linguistique. Il devait pourtant connaître les écrivains français du XVIII's., ayant une culture générale extraordinaire: aussi trouvons nous dans son journal une citation de Voltaire.

...siis ei ole jo mitte laidata kui Milton ning Klopstock h-a ning kurja inglidest räägib, nenda kui Voltaire "tleb: Les François rioient encore quand on leur disoit que l'Angleterre avoit un poëme épique dont le sujet étoit le Diable combattant Dieu, et un serpent -et c.(I).

La jeune generation grandie libre du joug du servage, rentrait pourtant entièrement dans la tradition allemande. Elle recevait une education purement allemande, les dix leçons de français par semaine (et elles étaient facultatives encore !) ne réussirent pas a eveiller l'amour envers la France. La plupart des intellectuels estoniens ne semblent même pas avoir su le français.

Un des rares ecrivains estoniens qui semblent avoir su le français était le docteur Fählmann, du moins de loin en loin une phrase, ou un fragment de phrase française intercalé dans sa correspondance ~~semble~~ l'insinuer. Il ne me semble donc pas improbable qu'il tienne de La Fontaine la fable du meunier son fils et l'ane qu'il inserre dans son Kalendritegija kimbus (1)

Agga mina teile udist middagi tahaksin räkida-teie küll ehk tunneta Kusiko Topmast agga vist ei ele veel kuulnud mis luggo temmale minneval pühapäeval sündis. Läks mees viieteistkümneaastase poegaga kiriku, ja ostis teiste kirriku käijate käest sällokese. Istusid möllemad sällu selga, ja akkasivad koddopole minnema. Rahvas... (2).

Suit la fable telle que La Fontaine la raconte et telle il est vrai, que Lessing et Gellert l'ont reprises.

Une seconde fois Fählmann s'inspire de la litterature de langue française d'origine allemande: il empruntera le sujet d'un Eloge de la pipe. a une poesie française d'un pasteur allemand (3). Quelques annees plus tard une version allemande en fut publiée dans Menantes Auserlesene und teils noch nie gedruckte Gedichte (4) Ici Jean Sebastien Bach l'ade-couvrit et écrivit une chanson sur ses paroles. (5).

Fählmann a d'ailleurs transformé la matiere d'une façon tout a fait personnelle. Il me semble probable que Fählmann a connu le texte français dont l'allemand n'est qu'une paraphrase baroque. Il nous est pourtant impossible de rien affirmer n'ayant pas eu sous les yeux le texte français. Il se peut pourtant que Fählmann n'ait connu la poesie française que par l'intermediaire de la chanson. Cela serait encore beaucoup plus charmant: Jean Sebastien Bach comme agent de la propagande de la civilisation en Estonie! (6).

(1) Kalendritegija Kimbus. Maarahva Tähtraamat: I_845.
 (II) ibid. p. —
 (3). le pasteur Lombard de Middenburg.
 (4). v. III., Halle, 1720 p. 671.
 (5). a consulter l'article de Spitta: Sperontes Muse an der Bleisse; (Vierteljahrsschrift für Musikwissenschaft I. année p35 et suiv.)
 (6). Voir l'appendice I. (texte de la version allemande) d'après l'édition de Roth: Die Lieder aus dem Notenbuch der Anna Magdalena Bach, 1920, Peters 3392-b.

De l'ami et heritier de Fählmann , Kreutzwald, nous avons un témoignage direct qui nous oblige a croire qu'il ne savait pas un mot de français.

Il écrit a Fählmann: (I)

Beifolgend sende ich dir auch ein drittes Paquetchen worin erstens für die bibliothek der gel. Estn. Gesellschaft der Landtag zu Wenden 1692 als kingitus vom Unterzeichneten , zweitens vier französische Bücher die ich auf der Auction in N. mit einer Mappe anderem Quark erstanden. Vielleicht kannst du sie irgendeinem Liebhaber anbringen, die in Pappe gebundenen für den Einband a 30 Kopeken, insammen für einen Rubel. Für mich sind diese ^{Werre} ~~bücher~~ keele pärast unbrauchbar.

Les unques relations que Kreutzwald eut avec des Francais furent celles avec Thalès Bernard (2) poète et écrivain romantique, qui, porté d'un intérêt tout dilettantesque envers les chants populaires de divers peuples s'était mis a traduire entre autres des poesies dont Jégor de Sivers, gentilhomme-poète balte avait donné une version allemande. En outre Thalès Bernard avait eu le projet de traduire le Kalevipoeg, l'oeuvre maîtresse de Kreutzwald, en vers français. Kreutzwald décline cet offre. Il s'explique dans une lettre a Schultz -Bertram:

Bernards Versuche aus dem estnischen Volksliedartiges ins Französische zu übertragen können als abschreckende Beispiele dienen. (3)

Comment a-t-il pu juger de la qualité des traductions en français?

Il est probable qu'il ne fait que reprendre l'opinion de Jégor de Sivers lui-même qui écrit dans à Koidula à propos des traductions de Th. B.:

freilich darf man bei einem Franzosen nicht eine eigentliche Übersetzung erwarten, sondern höchstens eine freie Nachbildung da der romanische Sprachcharakter von dem germanischen und finnischen unendlich verschieden ist ...so ist doch eine genaue Übersetzung aus dem Estnischen in das Deutsche leichter zu erreichen als aus dem Deutschen ins Französische. (4).

Pourtant Kreutzwald venait d'envoyer deux livraisons du Kalevipoeg par l'intermediaire de Schiefner . (5),

En somme , c'est fort peu; les rapports de Kreutzwald avec la civilisation française ont ete extrêmement superficiels: il etait entièrement tourne vers l'Allemagne.

(I). Correspond. Kreutzwald -Fählmann lettre du 5 juin 1845.

(II). Voir l'article de Elemir Viranyi dans les actas de l'université de Tartu 1925. B. XIV. 1929.

(3). Kr.- Sch.-Brtr. I2. Aout 1869.

(4). J.v.S.-K. 23 mars 1867

(5). Kr.-Sch. 1857 VIII. 8.

(6). Voir l'étude de Natanael L. Tohver: Kreutzwaldi välisrija suhtes emeldatud kirjad. L. Tohver. Acad. Rij. Toim. VIII. Acad. Rij. Tartu 1939.

Sous un aspect un peu différent de Krouzwaïd se présente son amie

L'INFORMATION FRANÇAISE DES ECRIVAINS ESTONIENS: M-me Lydia Jannsen-

DEUXIEME PERIODE: LA RENAISSANCE NATIONALE

II MADAME LYDIA MICHELSON. de façon correcte: témoin sa correspondance

française avec O.H. Koskinen et Alberg. Au premier contact entre Finnois et Estoniens ils choisissent le français pour langue de communication, ayant le choix entre l'allemand, le russe et le français (Koidula le remplacera plus tard par un jargon intolérable, mélange grotesque de finnois et estonien corrompus). L'initiative part des Finnois: leur sympathie vont en plein à la France. Koidula, elle, sait se servir du français; mais elle est de formation toute germanique.

La guerre de 1870-71 éclate, impossible de rester neutre. Aspelin, finnois, questionne Koidula sur son opinion: Lui il se met avec tout ses compatriotes franchement du côté de la France. Dès 1870 il écrit à Koidula:

Kailma kiinkä Ranskaa suuresta aatosta; se on tasavertaisuuden, ja vapauden; se aate (idea) on Ranskassa 100-vuotinen, mutta sitä ei Saksassa laisuus vielä tunne... Koko Saksassa on vielä vähän tuota Liivinmaan das land der Baronen juttua. (1)

Dès en 1871 la défaite de la France consommée, Koidula répond à une question d'Alberg sur son attitude à elle.

Tule kys te minu mietstä perä Saks-Ranska sõda poollessa? Ma olen miellelä kinni pitämä oma senä s'e puolesta: ma luuleen, suomemaal on sympathie volettu kansa puole suuten kullimul! Ma arv'n Ranskalaiset on hänene nytist lka teenihy ja mina ke: vihkan Saksalaiste suhmustja suurustamist kodumail Viron, minkäpanen imeksi ja austan Germanalaste vahvust ja yhenduse toimiajamist Germanias! Minä (politika korvale) lykätes ei leia halastust liika palju n'nessä syd'nessästä "onnetuna Ranskalaste" vasta, kes autavatkaiki häneese politika ja sociali-huonet kōikuvä vale pohjalla. Vale vale ja ikka vale kaik, ja suur sou pääsi! Mailmal ei ole suuremat kansat ja sisupartout la corruption! Ranska on Saksalaiste jalge all, ja -iga ta pelus toop neile voitu! Kes nii pime on see ei ole ilma valutaterveksi teha. (2).

(1) Aspelin-Koidula 21, elok. 1870.

(2) Koid.- Alberg 16/28. II. 1871.

intellektuelle 21°
L'ami de Roumpfald

Sous un aspect un peu différent de Kreutzwald se présente son amie intellectuelle, la première poétesse estonienne, M-me Lydia Jannsen-Koidula-Michelson.

Elle écrit le français d'une façon correcte: témoin sa correspondance française avec O.H. Koskinen et Alberg. Au premier contact entre Finnois et Estoniens ils choisissent le français pour langue de communication, ayant le choix entre l'allemand, le russe et le français (Koidula le remplacera plus tard par un jargon intolérable, mélange grotesque de finnois et d'estonien corrompus). L'initiative part des Finnois: leurs sympathies vont en plein à la France. Koidula, elle, sait se servir du français; mais elle est de formation toute germanique.

La guerre de 1870-71 éclate, impossible de rester neutre. Aspelin, finnois, questionne Koidula sur son opinion: Lui il se met avec tous ses compatriotes franchement du côté de la France. Dès 1870 il écrit à Koidula:

Mailma kiittää Ranskaa suuresta aatesta; se on tasavertaisuuden, ja vapauden; se aate (idea) on Ranskassa 100-vuotinen, mutta sitä ei Saksa /laisuus vielä tunne... Koko Saksassa on vielä vähän tuota Liivinmaan das land der Baronen jälillä. (1)

En 1871 la défaite de la France consommée, Koidula répond à une question d'Alberg sur son attitude à elle.

Teie kysite minu mieteta perra Saksa-Ranska sõda poolesta? Ma olen miellela kinni pietanu oma sanu see poolesta: ma luuleen, suomemaal on sympathie voidetu kansa poole suurem kui minul! Ma arvan Ranskalaiset on hänene nytist ika teeninu ja mina kes vihkan Saksalaiste auahnustaja suurustamist kodumail Viron, minäpanen imeksija austan Germaanalaste vahvust ja yhenduse toimiajamist Germanias! Minä (politika korvale lykates ei leia halastust liika palju hänessä sydämesestä "onnetuma Ranskalaiste" vasta, kes asutavatkaiki hänesse politika ja socialihuonet kõikiva vale pohjalla. Vale vale ja ikka vale kaik, ja suur suu pääs! Mailmal ei ole suuremat kansat ja sisu partout la corruption! Ranska on Saksalaiste jalge all, ja -iga tappelus toop neile voitu! Kes nii pime on see ei ole ilma valutaterveksi teha. (2).

(1) Aspelin-Koidula 2I, elok. 1870.

(2) Koid.- Alberg 16/28.II.1871.

(3) Lettre du 10 nov. 77.

Laco re... avec sa famille est l'unique source des

L'Allemagne prend aux yeux de Koidula l'aspect d'un vengeur des torts de la France. Koidula adopte tout à fait l'idéologie allemande d'après la guerre de 1870. Elle sent bien la fausseté de sa position: Envers les Finnois elle et tout son groupe aiment à poser les ennemis acharnés des Allemands. alors qu'au fond, et elle trouve un certain charme dans cette inconsequence, elle admire les Allemands dans leur force, et les vénère comme l'avant-garde de l'humanité en face de la France arriérée. Combien ce sentiment -là devait-il être profondément enraciné, car en femme clairvoyante elle se rend très bien compte que pour les Estoniens tout avantage aurait été dans une défaite de l'Allemagne :

ma kertan, Ranska/voitu oleks ~~meie~~ meie isamaa poliitikal
 hyvâ ollut! Meie itse Syvistuse luotus kaop see läbi vielä
 ruttamalta ära! (1).

Mieux que personne de son entourage elle l'a su voir et pourtant elle admire avec une obstination caractéristique les vertus de la race germanique. C'est qu'au fond elle se sait moins Estonienne qu'Allemande d'éducation. Elle l'avoue, comme Estonienne elle aurait du prendre une position analogue à celle de ses amis de Finlande, et avec plus de raison encore. Pourtant elle se réjouit de la victoire des Allemands même si elle détruit toutes les espérances de son peuple. (2).

Une seconde fois mis en présence du conflit entre la race germanique et la France, Koidula se pronocera d'une façon encore plus significative.

En 1877-1878 son mari, elle et leur fils font un voyage en Allemagne. M. Michelson a reçu une bourse du gouvernement russe pour l'université de Strasbourg, ville française, depuis cinq ans sous la domination allemande. Ils y habitent au quatrième une des anciennes maisons au Vieux-Marché-Aux-Poissons, au bord de ^{le} ~~Vill~~, du 16 avril au 1^{er} août 1877. puis il font un second séjour en Alsace, en novembre; ils passent par les Vosges centrales, via Molsheim, Barr, Obernai, le mont S. Odile; Mais M-me Michelson préfère d loin la Forêt Noire aux Vosges. Elle devait être de mauvais humeur, son mari l'ayant abandonnée pour exécuter seul la romantique "Rheinfahrt" Elle en informe avec quelque humeur sa famille (3).

(1) ibid.

(2) C'était d'ailleurs l'attitude générale du public estonien envers l'événement de 1870-71. Témoin cette préface de K.A. Herrmann à son histoire de la guerre de 70.-71. (Suur Saksa-prantsuse sõda 70-71./1873/): Quant à la tendance du livre, moi comme Estonien je n'étais pas forcé de me pencher d'un côté ou d'un autre. J'ai dit ce que me semblait juste. Le lecteur verra qu'à cause de cela je me tiens du côté des Allemands, car leur cause est la juste.

(3) lettre du 16 nov. 77.

La correspondance de M-me M. avec sa famille est l'unique source des indications sur son séjour en Alsace.

Il est intéressant de recueillir l'impression qu'⁹ue M-me Michelson de Strasbourg. La première impression fixée le jour de son arrivée même est peu équivoque: (1) Strasbourg est une ville purement française, malgré les cinq ans de domination allemande.

Französisch ist und will hier alles sein; ich weiss nicht was der alte Wilhelm dazu sagen wird, den sie zum 30. April hier erwarten...so fransösiert ist schon das Volk trotz seiner Schwarzwaldsprache und seiner Deutschtracht, dass es sich für furchtbar benachteiligt durch die Wiederabtretung an Deutschland hält. Auch die hiesige bessere Gesellschaft kann wohl deutsch, spricht es aber aus Opposition nicht, und in den Handlung n wird der deutsch redende oft genug so-so behandelt. Wir "als Russen" haben das vorrecht nicht französisch sprechen zu dürfen, aber im ganzen reden wir ihnen, glaube ich, doch zu gut Deutsch. (2)

Il semble que M-me Michelson ait e u cette impression du contact direct^é avec la population. Elle mentionne en particulier une conversation dans le train avec un Alsacien (3). - Or le Kaisertag en question passe, M-me Michelson est éblouie. (4). C'est un revirement complet de toutes ses opinions. Elle ne voit qu'une population en délire, acclamant le vieil empereur, des maisons endimanchées, de guirlandes. M-me Michelson se demande si dans dix ans il y aura encore une âme qui entendra le français. Ce revirement de son opinion est provoqué moins par l'impression directe reçue de la fête que par la lecture de la Strasburger Neue Zeitung, journal gouvernemental qui venait d'être fondé sous les auspices du Statthalter et dont M-me Michelson alimente le compte rendu enthousiaste qu'elle envoie à sa famille en Livonie.

M. Michelson lui-même ne semble pas non plus extrêmemen t francophil:

Französisch reden kann ich genug, Hänschen aber gestattet Eduschek von diesem Konfekt nichts. (5).

Toutes ses préventions lui reviennent: la très grande propreté des maisons de Strasbourg ne s'explique que par l'influence salutaire des nouveaux maîtres. (6)

Ces restrictions faites³ il faut pourtant constater que l'intérêt de Koidula envers la France a toujours été assez vif. A côté de la traduction

(1) K. a sa famille 16 avril 1877.

(2) ibid. ibid.

(3) ibid. ibid.

(4) à sa soeur, du 10-12 mai 1877.

(5) ibid. 10 mai 77.

(6) 16 IV. 77.

allemande de l'emmajõe öpik dont elle s'est acquittée se trouvent deux poésies françaises, ^{non pas des traductions mais des originaux:} également des traductions: Le frère perdu et la tombe de Kalev. (1) La langue en est defectueuse, les rimes impropres- mais c'est qu'importe surtout c'est l'idée d'écrire des vers français. Jusqu'à l'époque du NOOR-EESTI cela restera l'unique essai de ce genre.

Il n'est pas impossible que Koidula ait destinée ces vers à la publication, incitée peut-être par l'exemple de TH. Bernard. Nous n'avons aucun moyen de le vérifier: les ^{poésies} traductions ne sont même pas datées.

Ils sont d'une émotion lyrique très pure et intense, caractérisée par une absence complète de tout contenu intellectuel.

Koidula choisit volontiers des sujets français. Encore à Kronstadt, en 1873, elle peut écrire à Almberg qu'elle a commencé un livre sur la révolution française:

J'ai écrit un livre sur la révolution française. la première partie en est déjà imprimée-, maintenant le censeur refuse le permis pour la suite. Le gouvernement craint que les Estoniens ne deviennent des révolutionnaires et des démagogues. (2)

Il s'agit d'une traduction du français, Martiniko ja Korsika, publiée en 1869 sous le nom de J. Janssen, le père de Koidula.

Dans la liste de ses oeuvres (3) nous rencontrons en outre une Johannad'Ark.

L'attitude de Koidula envers la France est déterminée par l'esprit général de la renaissance nationale du milieu du siècle dernier.: elle se fait d'après le modèle germanique. Jusqu'ici les Estoniens avaient été assez indifférents envers la civilisation germanique: C'est à l'époque en question que s'accomplit la germanisation. -Inutile de se demander si une influence française avait été possible: d'abord le français est langue inconnue et même si l'un des Estoniens le connaît comme Koidula, l'influence du milieu est trop forte pour qu'il puisse bénéficier de cet avantage. Ce qui manque c'est le contact direct avec la civilisation française, avec la France. Les Estoniens de cette époque ne voyagent presque pas à l'étranger. A moins qu'ils n'y soient forcés, ce qui est le cas pour les premiers émigrants estoniens à Paris.

(1) Voir l'appendice II.

(2). K.- Almberg 28 XI. 73.

(3), M. Bergmann la communique à M. E. Janssen dans une lettre conservée parmi les papiers de Koidula.

Une nouvelle période des relations entre la France et l'Estonie commence avec les premiers émigrants écrivains estoniens à Paris. A un moment donné il y eut assez d'estoniens pour former un club estonien.

L'INFORMATION FRANCAISE DES ECRIVAINS ESTONIENS:

TROISIEME PERIODE: LES PREMIERS EMIGRANTS ESTONIENS A PARIS:

La plus ancien émigrant semble avoir été Andres Dido (1855-1921) étant socialiste il est obligé de quitter le pays, s'établit en 1883 à Genève, puis à Paris. Il y gagne sa vie à l'aide de leçons d'allemand, de russe, d'italien, d'espagnol et même de français. Pendant un certain temps il a eu un poste de bibliothécaire à la Bibl. Nat. Il est collaborateur de divers revues et journaux d'extrême gauche. Il ne retourne pas dans sa patrie mais mourut à Paris en 1921.

En 1906, lors des émeutes liquidées d'une façon brutale et sanglante qui eurent lieu en Estonie, (1906), Dido, fonda un journal qu'il voyait mensuel et dont il a paru 9 numéros. Le 1^{er} numéro paraissait le 13/2 juin 1906-avec beaucoup de retard causé par la grève des imprimeurs. Nous donnons la tête du numéro en appendice: c'est unique dans l'histoire du journalisme estonien, un journal estonien paraissant à Paris.

Du point de vue financier l'entrepris était pas du tout consolidée. Le premier numéro eut un déficit de 56 francs. Ce pourquoi le premier second numéro ne put paraître qu'en mois de septembre. Le budget du premier numéro s'élevait à 200 francs. Le second numéro, mieux balancé, fut équilibré avec 53 francs. Les 134 francs d'argent de fond avaient été ramassés parmi les petits artisans de la colonie estonienne de Paris. Le premier numéro avait un tirage de 360 exemplaires.

Le journal eut un assez vif succès lors de sa paration. Il eut comme collaborateurs de première heure: Alexandre Amfiteatrov, l'anarchiste russe, et Eugène Fournière, socialiste de l'école de Fraudeur.

Il eut contact suivi avec le patrie: au sommaire des deux premiers numéros sont les noms de Mart et de Thomas Müld, membres de parti, soc.-dem. de Tartu. Dido signe ses articles des initiales A.F. ce qui prouve qu'il n'avait pas encore tout à fait abandonné son nom prénatal, Tiido.

Dido semble avoir eu des difficultés à vaincre. Le permis ne fut accordé qu'avec certaines hésitations, et le numéro une fois publié, il eut quelques difficultés à le faire passer la frontière. Pour toutes ces raisons Dido ne publia le second numéro que le 13/2 sept. Le second numéro fut également consacré à la dissolution de la Duma dans un article de Thomas Müld.

Une nouvelle période des relations entre la France et l'Estonie commence avec les premiers emigrations d'écrivains estoniens à Paris. A un moment donné il y eut assez d'estoniens pour former un club estonien.

Le plus ancien émigrant semble avoir été Andres Dido (1855-1921) étant socialiste il est obligé de quitter le pays, s'établit en 1888 à Genève, puis à Paris. Il y gagne sa vie à l'aide de leçons d'allemand, de russe, d'italien, d'espagnol et même de français. Pendant un certain temps il a un poste de bibliothécaire à la Bibl. Nat.. Il est collaborateur de divers revues et journaux d'extrême gauche. Il ne retourna pas dans sa patrie mais mourut à Paris en 1921.

En 1906, lors des émeutes liquidées d'une façon brutale et sanglante qui eurent lieu en Estonie, (1905), Dido, fonda un journal qu'il voulut mensuel et dont il a paru 9 numéros. Le 1^{er} numéro paraissait le 13/6 juin 1906-avec beaucoup de retard causé par la grève des imprimeurs. Nous donnons la tête du numéro en appendice : c'est unique dans l'histoire du journalisme estonien, un journal estonien paraissant à Paris.

hehe nini!

Du point de vue financier l'ent reprise n'était pas du tout consolidée. Le premier numéro eut un déficit de 66 francs. Ce pourquoi le premier second numéro ne put paraître qu'au mois de septembre. Le budget du premier numéro s'éleva à 134,200 francs. le second numéro, mieux balancé, fut équilibré avec 573 francs. Les 134 francs d'argent de fond avaient été ramassés parmi les petits artisans de la colonie estonienne de Paris. Le premier numéro avait un tirage de 3000 exemplaires.

Le journal eut un assez vif succès lors de sa parution. Il eut comme collaborateurs de première heure Alexandre Amfiteatrov, l'anarchiste russe, et Eugene Fournière, socialiste de l'école de Proudhon. Il y eut contact suivi avec la patrie: au sommaire des deux premiers numéros sont les noms de Märt et de Thomas Muld, membres du parti ouv. soc.-dem. de Tartu. Dido signe ses articles des initiales A.T. ce qui prouve qu'il n'avait pas encore tout à fait abandonné son nom primitif, Tiido.

Dido semble avoir eu des difficultés à vaincre. Le permis ne fut accordé qu'avec certaines hésitations, et le numéro une fois publié, il y eut quelques difficultés à le faire passer la frontière. Pour toutes ces raisons Dido ne publia le second numéro que le 10/2 spt. Le second numéro fut entièrement consacré à la dissolution de la Duma; dans un supplément spécial Dido publia l'appel aux paysans et aux ouvriers, aux soldats et aux marins. d'après la version française.

Sept journaux avaient publié des comptes rendus du nouveau périodique: Tapper, Wirulane, Päewaleht (et Agu) Sõnumed, Kodumaa, et Meie Mats, Kaak à Helsinki.

Le programme de Dido réunit les points essentiels du programme socialiste-

(1) voir appendice III.

révolutionnaire:abolition des grandes fermes, constitution des Etats Unis de Russie comme transition aux Etats Unis d'Europe, abolition du regime tsariste.

Tous les espoirs de Dido s'accomplirent. Les Etats Unis de Russie se formèrent, il est vrai que son pays n'y prit point part. Dido avait accompli l'évolution du parti socialiste français:de socialiste il était devenu communiste. Pourtant il ne réussit pas à accepter le régime soviétique, au fond de lui-même il resta toujours socialiste-petit-bourgeois; peu

avant sa mort il envoya une lettre à l'Humanité dans laquelle il annonça qu'il sortait du parti communiste de France, succursale de l'U.d.R.S.S.(I)

Dans le numero deux de son journal Dido s'exclame:Nous regrettons que les politiciens estoniens savent si peu le français. Pourtant ce serait leur devoir de prendre connaissance des livres socialistes, beaucoup d'erreurs et de fautes auraient pu être évitées.

(I)Reproduit dans le Päewaleht de l'année1921 /244.

Dido était rejoint en 1901 par Ado Grenzstein.

Les raisons pour lesquelles il quitta sa patrie sont connues (1) les années de son séjour à Paris par contre ne sont pas du tout étudiées. Nous y apporterons quelques notes.

De tout temps l'Olevik, le journal de M. Grenzstein, s'était vivement intéressé aux choses de France. Un "panorama" apportant des vues de Paris passe par Tartu: l'Olevik saisit l'occasion et apporte une longue description de Paris. (2). Quinze jours plus tard, nouveau long article sur un scandale survenu à la Comédie Française (3). Lors de l'exposition de 1900 l'Olevik envoie un correspondant à Paris: c'est un M. Kihlepõld. L'intérêt de M. Grenzstein est connu et exploité: M. J. Orav lui écrit à propos d'une invention qu'il prétend avoir fait et lui communique le projet de fonder une société franco-baltique UKU. (4)

Las des luttes en Estonie et désespérant de l'avenir, Grenzstein part pour la France. Il s'établit 11, rue Marcadet, arrivant à Paris au mois d'octobre 1901.

La première des lettres parisiennes qu'il envoie à l'Olevik est datée du 14.10.01. Il semble enthousiasmé:

Paris, c'est lumière et liberté, Paris est en tête du monde moderne. Cela facilite la respiration à l'homme qui aime le progrès. Voilà! (5)

Un mois après son arrivée à Paris il écrit:

Il y a déjà plus d'un mois que je suis à Paris. Je n'ose pourtant pas encore écrire de ce faubourg du monde.

(mailma alevist) Il impressionne l'homme ^{venu} du village par ce qu'il a d'inattendu et d'étrange; tout est étrange et très beau. (6).

A son arrivée Grenzstein n'a pas su le français. Car trois ans après, en 1904, il écrit à son ami A. Saal.

La langue ne me fait plus de difficultés, ni pour la lecture ni pour ^{suivre} entendre des conférences. Par contre il me faut encore 99^e exercices de conversation. (7).

Son admiration de la langue qu'il ne comprenait donc que fort imparfaitement prend parfois une expression assez naïve.

Il faut que j'avoue, cher ami, le français n'est pas complètement effacé par l'estonien, .. Si l'immortel Beethoven avait su le français, il aurait à son cantique de l'aurore donné le texte français: les cieux montrent la gloire du Dieu fort etc.

(1). Fr. Tuglas: Ado Grenzstein l'homme. Loomis 1926.

(2). De. 91.2. (3). De. 91.4. (4). Lettre de J. Orav à Gr. du 5 mars 1901. - (5). De 42.01. (6). De. 01.45. (7). Lettre à Saal du 14.10.04.

C'est comme du tonnerre. (I).

Dans une lettre précédente (2) il avait donné un aperçu de la phonétique du français; il croyait être le premier a le faire; or, de fait, K.A.Herrmann dans ses Õpetlikud lo ud ja jutud avait apporté un essai sur l'anglais et le français. (3).

Comme politicien, Grenzstein avait été socialiste démocrate. Cela ressort d'un aperçu des partis politiques de la France de 1902, à propos des élections (4). Cela ressort également d'un long article qu'il consacre sous le nom de guerre A. Tulewiká à la France et le progrès. (5) Cæ fut pour la première fois que le public estonien était mis en face de cet aspect de la France D'abord un aperçu de la situation actuelle de la civilisation européenne: Le monde civilisé et la France en particulier sont à la veille d'une grande transformation sociale. Une vue du monde toute nouvelle émerge des luttes quotidiennes pour l'existence. Ceci est du Karl Marx et très peu original. Suit un aperçu de l'évolution mondiale, la France mise au centre de l'évolution. C'est ce qui n'avait pas encore été entrepris en estonien.

La mission dangereuse mais haute d'être porteuse de la civilisation échet à la France, grâce a sa position géographique, du caractère flexible et généreux de son peuple, en partie aussi parce que son organisation politique fut consolidée dès cette époque. De quelle façon accomplit-elle cette mission ~~de guider de~~ l'humanité? D'abord à petits pas en luttant ~~contre~~ contre les esprits arriérés. Le XVIII'S: apporta par la transformation de la conception du monde et de la vie économique une grande vivacité de l'esprit, un dynamisme qui éclata lors de la révolution de 89. Des écrivains et des philosophes tels que Montesquieu, J.J.Rousseau, Diderot et d'autres l'avaient préparée... Mais Napoléon I. anihila par ses ambitions tout effort vers la liberté. Cet essaie de propager la liberté fait pourtant honneur a la France; nul autre peuple n'a essayé chose pareille.

Et puis Grenzstein demontre, le premier, les relations de la France a l'Estonie: sans la révolution française le servage aurait duré au moins un demi/siècle de plus.

ÕP.02.1.

(2). OL. 01. 73.

(3): Prantsuse ja Inglise keelest. K.A.Herrmann, Õpetlikud lood ja jutud. 1877, Tartus.

(4). OL:02.17.

(5). Prantsusmaa ja progress A.Tulevik, OL.02,39.

Par la révolution de 48, l'intermède de l'Empire, Grenzstein passe a la troisième république. Il se déclare partisan de l'école libre et laïque.

La France est le premier pays du monde qui remplaça dans les écoles les vieilles religions poétiques et vagues, dont le nombre atteint encore mille, et qui doivent être l'affaire privée de chacun, par une foi scientifique et par la science.

Nous nous n'étonnerons pas du tout après ces déclarations un peu naïves de frimagon militant de le rencontrer en compagnie de frimaçons authentiques. Pendant son séjour a Chatellon, ^{lai} petit bourg situé a la plage atlantique, entre La Rochelle et Rochefort:

Hier j'ai été dans une soirée de frimaçons, à Rochefort.

Un membre de notre famille fit un discours, - on nous y reçut avec du champagne. Et quel fou de discours: Amour libre et maternité libre... (1).

De l'esprit anticlérical typique pour les frères sont inspiré les articles sur la situation actuelle du clergé français (2) et sur les jésuites (3).

Des son arrivé a Paris, Grenzstein avait pris contact avec la colonie estonienne. Il écrit a Saal:

Ici habitent aussi quelques compatriotes- Dido très simple et d'une façon honnête; Orav est un fameux fripon qui m'a volé toute une ~~semaine~~ semaine et quelques centaines de francs. Pezold y est aussi. (4).

De Dido et d'Orav nous avons déjà parlé. Pezold est désigné par Grenzstein comme écrivain et traducteur estonien tres médiocre. (5).

D'une autre lettre nous apprenons que Dido l'accompagnait en 1903 au bord de l'océan, a Chatellaillon.

Enfin, en 1904, Grenzstein annonce à son ami Saal la fondation d'une amicale estonienne à Paris. (6). Simultanément il écrit à ce propos dans l'OLEWIK.

à Paris une partie des Estoniens qui vivaient jusqu'ici dispersés s'est réunie dans une amicale. - Vendredi le 15/2 janvier quelquesuns de nos compatriotes se réunirent a l'université populaire de Montmartre et discutèrent la

(1) Lettre a Saal du 20.VII.03

(2).OL. 03.9

(3).OL.03.34

(4).Lettre a Saal du 29.XII.01.

(5) Saal, 20.VII.03

(6) Saal: I.2.04.

possibilité de fonder une société estonienne à Paris. On préféra de ne pas fonder une société mais une amicale.

Le but de l'amicale est :

I...

II...

3. De donner aux compatriotes désireux de se rendre à l'étranger afin de s'y perfectionner le conseil de choisir Paris, parce que l'art, le métier et la science française sont le modèle des autres nations. (1).

Par contre Grenzstein déconseillait l'émigration à tout homme ne sachant pas de métier: tel aux écrivains. Etant donné la concurrence et les difficultés de langue l'existence serait insoutenable. Les écrivains estoniens émigrés de 1905 devaient encore bénéficier de cette amicale. (2)

Au moins jusqu'en 1905 Grenzstein déploie à Paris une activité très vive. C'est lui qui établissait le contact entre les Estoniens de Paris; en somme il nous est difficile de voir le Grenzstein défaillant, jauni, rongé de chagrin que M. Tuglas rencontre en 1910 (3) vivant en solitaire, ne communiquant avec personne, brouillé avec tout le monde. Fin 1904 M. Grenzstein entreprit un voyage à travers les petits pays du nord pour se rendre en Estonie afin d'y liquider ses affaires. Déjà en 1903 il y avait fait allusion, en 1904 il en informe son ami Saal:

J'ai l'intention (mais que cela reste entre nous deux) de sortir de la sujétion russe, de devenir citoyen français. J'ai déjà fait les démarches nécessaires - le fait d'être enchaîné à la patrie me retient l'âme et la plume. Il faut pouvoir confesser en homme libre. (4) la vérité libre.

En 1905 l'Olevik fut fermé. A cinq ans de distance, en 1910, il commença à reparaitre. Entretiens, Grenzstein s'était transformé: son socialisme librepenseur s'était compliqué d'une nuance particulière à l'extrême droite française: la haine du juif en était un symptôme caractéristique. Mais cette nouvelle période de transformation ne nous appartient plus.

desireux de rentrer et sachant le retour impossible.

En Grenzstein et Dido se manifeste un vif intérêt envers la France qui les la fait choisir comme refuge dans l'exil. Ils présentent la France au public estonien non plus comme pays arriéré mais sous l'aspect du foyer du progrès. Grenzstein surtout par ses articles dans l'Olevik a

(1). OL.04. 4

2). Tuglas Kriitika II. *En la tuis. Erik Obermann. p. 35 ff.*

(3). *ibid. p. 25-34* *näskari alo ganpteniist / tina arma puhel*

(4). Saal: II/2./04.

LA PENETRATION DU ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE

beaucoup fait pour la divalvation de cette idée-là.

D'autre part et Dido et Grenzstein ont de tout temps été des outsiders de la vie intellectuelle de l'Estonie. L'oeuvre estonienne de Dido est fort mince, il a été considéré comme une espèce ^{d'objet} de curiosité, bien qu'avec beaucoup de vénération: "notre plus ancien emigrant". La partie de l'oeuvre de Grenzstein qui porte peut-être l'empreinte de la France ne débute qu'~~en~~^{après} l'année 1905; elle ne nous appartient plus.

Le bilan des rapports directs d'Estoniens avec la France est fort mince. L'apport de l'Allemagne écrase tout. Il n'y a pas seulement ignorance, mais, comme dans le cas de M-me Michelson, adhésion pleinement consciente à la civilisation germanique, condamnation de tout esprit français en pleine conscience de cause. O.W.M. est peut-être la seule ^e exception: Mais en lui encore c'est l'influence germanique qui se manifeste: O.W.M. a appris son admiration pour Voltaire et pour le XVIII's. français de l'Allemagne. Et d'ailleurs il ne faut pas l'oublier: lui comme tout ceux qui se sont intéressé au courant du XIX's. à la France ont été de gens d'à côté, des isolés en quelque sorte.

LA PENETRATION DU ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE

Ce n'est qu'une ancienneté envisagée de la littérature française qui pendant longtemps uniquement sous la domination du romantisme allemand, est prête à recevoir d'autres influences étrangères, et, fauta de connaissance de langue, c'est encore de l'allemand que la plupart des oeuvres françaises sont traduites, comme partie inhérente de la littérature allemande. Ce sont au début du siècle des livres de piété, tel les sermons de Bettler, qui pénètrent. Un peu plus tard, par l'intermédiaire des volksbücher allemands, par exemple ceux de Marbach, les histoires de la belle Maguellone et de Belusins qui ont eu une renaissance au début du XIX's. en France, en Allemagne, un peu partout ailleurs.

Comme oeuvres de même genre sont présentés les deux premières traductions d'oeuvres françaises Le Grand Paris et 20.000 lieux sous la mer. Ce sont de très petits volumes qui n'apportent qu'un bref résumé de l'intrigue. - Un des livres populaires des plus curieux qui jouit en France d'une grande faveur apparaît à cette époque en Estonie: C'est l'histoire de l'homme au masque de fer, connue en Estonie sous le titre de Raudse näokattega mees. Imelik Prantsus viigi ajaldu (1890). Cette histoire apparaît pour la première fois dans les Mémoires pour servir à l'histoire de France et qui est reprise à plusieurs reprises au courant du XIX's. L'homme au masque de fer, Études historiques ou l'on refait les différentes opinions relatives à ce personnage mystérieux et on l'on démontre que le prisonnier est une victime des Jésuites. Écrit 1825. Benoit Chicot a utilisé les données dans son poème dramatique: Benoit Chicot ou l'homme au masque de fer.

Au seuil du siècle, en 1890 est introduite l'histoire de la petite Irlande, fille du duc de Bretagne. Le livre a eu de très bonne édition en fait fait en XIX's.

Le dernier roman de cette serie est un véritable roman noir. Unnetu Elvina est le titre de ce roman. Le titre se l'indique le roman de l'histoire de la prisonnière dans un contrefaçon. Le roman est écrit par la française et est écrit en Angleterre par l'auteur français et est écrit en France et en Allemagne. Le roman est écrit par la française et est écrit en France et en Allemagne.

Ce n'est qu'à une époque bien tardive que la littérature estonienne, longtemps uniquement sous la domination du romantisme allemand, est prête à recevoir d'autres influences étrangères, et, faute de connaissance de langue, c'est encore de l'allemand que la plupart des oeuvres françaises sont traduites, comme partie inhérente de la littérature allemande. Ce sont au début du siècle des livres de piété, tels les sermons de Battier, qui pénètrent. Un peu plus tard, par l'intermédiaire des volksbücher allemands, ^{par} pour exemple ceux de Marbach, les histoires de la belle Maguellone et de Melusine qui ont eu une renaissance au début du XIX's. en France, en Allemagne, un peu partout ailleurs.

Comme oeuvres du même genre sont présentées les deux premières traductions d'oeuvres littéraires: Notre-Dame de Paris ⁽¹⁾ et 20.000 lieus sous la mer. ⁽²⁾

Ce sont de tout minces volumes qui n'apportent qu'un bref résumé de l'intrigue. - Un des livres populaires des plus curieux qui jouit en France d'une grande faveur apparaît dès cette époque en Estonie: C'est l'histoire de l'homme au masque de fer. connue en Estonie sous le titre de Raudse näokattega mees. Imelik Prantsuse riigi saladus (1880). Cette histoire apparaît pour la première fois ^{au XVIII's.} dans les Memoires pour servir à l'histoire de Perse et qui est reprise ~~à~~ ^{trois} plusieurs reprises au courant du XIX's.

L'homme au masque de fer, Memoires historiques ou l'on refute les différentes opinions relatives à ce personnage mystérieux et où l'on démontre que le prisonnier est une victime des jésuites. Paris 1825. Benoit Quinet a utilisé les données dans son poème dramatique: Derniers moments de l'homme au masque de fer.

Au seuil du siècle, en 1899 est introduite l'histoire de la patiente Hirlande, fille du duc de Bretagne. Le livre a du avoir du succès: une seconde édition en fut faite en XX's.

Le dernier roman de cette série est un véritable roman terrifiant ou noir. Õnnetu Elviina ehk 20 aastat keldrivang. Jutustus prantsuse orjapõlve ajast. Le titre seul indique le sujet: La malheureuse Elvine ou 20 ans prisonnière dans un souterrain. Le roman terrifiant avait été cultivé en Angleterre par Lady Rathcliff et Lewis. D'Angleterre il avait passé en France et en Allemagne. Il choisissait volontiers son sujet dans un décor français. ^{l'histoire} Le volume en question semble avoir passé par l'Allemagne: Les noms des personnages sont allemands, ou bien se présentent sous une forme corrompue. La ville principale du pays est Orlon pour Orleans. Tous les éléments d'un véritable roman terrifiant y sont: D'agonisants qui révèlent des secrets, d'assassins, des souterrains où l'on entend des sanglots et des soupirs mystérieux, des orphelines en danger, des rixes au clair de la lune dans une ruine.

(1) Notre-Dame rällalööja ehk ilus mees kase aiast. J. Permann

(2) 80.000 versta vee all. Permanni ehk... voir p. 35

Les traductions d'oeuvres d'une valeur littéraire ne débutent en nombre un peu plus grand qu'avec l'année 1890 env. Or à cette date l'Allemagne professait de l'admiration pour les réalistes français. Les traductions de Maupassant et Daudet et de François Coppée reflètent l'accroissement de cette faveur en Estonie. Quand en 1904 env. les jeunes commencent à traduire à leur tour, du français directement maintenant, ils continuent au début au moins l'ancienne voie: M. Johannes Aavik deviendra l'un des principaux introducteurs de Maupassant en Estonie, toutefois avec une légère nuance caractéristique pour le temps nouveau: Il traduit les nouvelles de la dernière période, il conçoit un Maupassant décadent plutôt que réaliste. (I)

(I) Un fait curieux est l'accroissement des traductions du français vers 1900. À la place des trois, quatre ^{tôt} au plus sept traductions nous avons pour les années 1900 et 1901 -2 et 27 en 1902. Peut-être est-il en relation avec l'exposition universelle de 1900; qui concentra l'attention du monde sur la France. Il est curieux qu'en 1903 et 1904 le nombre redevient l'ancien, c'est à dire 7.

LE ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE: traductions d'oeuvres littéraires paraissent
I LES PERIODIQUES ESTONIENS ET LA PENETRATION DES REALISTES en a surtout
FRANÇAIS EN ESTONIE

le Valgus de M. Jakob Kõrv, la Sakala et le Postimees. S'y ajoutent
le Tallinna Taataja et l'Üks aeg avec quelques traductions.

Le Valgus est le journal de la famille Kõrv. Ycollaborent M. Jakob Kõrv,
M-me Anna Kõrv, sa femme, leur fils M. Paulus et Victor-Alexander Kõrv.
M-me Anna Kõrv est pour nous la plus importante: il n'y a aucune preuve
qu'elle ait su le français, toutefois elle semble avoir eu une certaine
pédilection pour les oeuvres françaises d'un certain genre. Par l'intermé-
diaire du Valgus n'ont pénétré en Estonie que des écrivains très
médiocres, mais très à la mode à cette époque en Allemagne: George
Ohnet(1), P.d'Egmont,(2), Jules Mary(3), et J.H.Rosny(4). D'un genre
un peu différent sont deux romans de par Jules Verne.(5)

La seule exception éclatante, une oeuvre d'une haute valeur littéraire
traduite et publiée au Valgus, fut l'At-la de Chateaubriand.(6).
Cette exception près c'est de la littérature la plus médiocre.(7).

Bien plus tard seulement que le Valgus, l'Olevik de M. Grenzstein commence
à donner des traductions du français. La première date de l'année 1890
Elles restent toujours assez espacées du fait même que l'Olevik apporte
en général beaucoup moins de feuilleton que le Valgus. Nous avons pu
constater l'intérêt qu'éprouvait M. Grenzstein envers la France. Pourtant
ce ne peut être lui l'auteur des traductions: nous avons vu qu'il ne
savait pas le français à cette époque. Les traductions sont pour la plupart
anonymes, à l'exception de quatre dont une signée J. Tilk M. Tilk, né en
1854, décédé en 1930, était rédacteur à l'Olevik. Nous avons de lui encore
quelques autres traductions d'oeuvres françaises.

L'Olevik a eu une certaine importance pour la pénétration de la littéra-
ture française par le fait même qu'il fut le premier à propager Zola.(8)
Cela correspond exactement au goût personnel d'un des rédacteur, de M. Tilk
précisément.(9)

(1). 1887; 1892; 1895.

(2). 1894; 1896.

(3). 1896

(4). 1900, Kal. pro 1902.

(5) Black India, Les Rayons Verts. En outre M-me A. K. s'était acquittée
de la traduction des aventures de capitaine Grant(1899).

(6) Luige'la Olli (Valgus 1887-1888) Ce fut tout un scandale, M. Th. Kallio
en a retracé l'histoire dans son Luige'la Olli algupärsak.
n. XXIV. 1930 352-354.

(7) Il se pouvait pourtant que ce fut justement cette littérature-là
qui ait déterminé la formation d'un écrivain tel que M. Wilde.

(8). OL. 1890. n. 47.

(9). Dans sa polémique avec le MOOR-ESTI il démontre des tendances littéraires
qu'il faisait se pencher vers le Naturalisme, hostile au neo-roman-
tisme du MOOR-ESTI

Les oeuvres littéraires publiées à Olevik sont d'une valeur littéraire

En Estonie, au XIX's., les traductions d'oeuvres littéraires paraissent pour la plupart au feuilleton des différents journaux. Il y en a surtout quatre sur les quels les traductions se divisent: L'OLEVIK de M.Grenzstein le Valgus de M. Jakob Kõrv, la Sakala et le Postimees. S'y ajoutent le Tallinna Teataja et l'Uus aeg avec quelques traductions.

Le Valgus est le journal de la famille Kõrv. Ycollaborent M. Jakob Kõrv. M-me Anna Kõrv, sa femme, leur fils M.H. Paulus et Victor-Alexander Kõrv. M-me Anna Kõrv est pour nous la plus importante: il n'y a aucune preuve qu'elle ait su le français, toutefois elle semble avoir eu une certaine prédilection pour les oeuvres françaises d'un certain genre. Par l'intermédiaire du Valgus n'ont pénétré en Estonie que des écrivains très médiocres, - mais très à la mode à cette époque en Allemagne: George Ohnet(1), P.d'Egremont, (2). Jules Mary(3), et J.H. Rosny(4). D'un genre un peu différent sont deux romans ~~de~~ par Jules Verne(5)

La seule exception éclatante, une oeuvre d'une haute valeur littéraire traduite et publiée au Valgus, fut l'Atala de Chateaubriand.(6). A cette exception près c'est de la littérature la plus médiocre. (7).

Bien plus tard seulement que le Valgus, l'Olevik de M.Grenzstein commence à donner des traductions du français. La première date de l'année 1890 Elles restent toujours assez espacées du fait même que l'Olevik apporte en général beaucoup moins de feuilleton que le Valgus. Nous avons pu constater l'intérêt qu'éprouvait M. Grenzstein envers la France. Pourtant ce ne peut être lui/l'auteur des traductions: nous avons vu qu'il ne savait pas le français à cette date. Les traductions sont pour la plupart anonymes, à l'exception de quatre dont une signée J.Tilk M.Tilk, né en 1854, décédé en 1930, était rédacteur à l'Olevik. Nous avons de lui encore quelques autres traductions d'oeuvres françaises.

L'Olevik a eu une certaine importance pour la pénétration de la littérature française par le fait même qu'il fut le premier à propager Zola.(8) Cela correspond exactement au goût personnel d'un des rédacteur, de M: Tilk précisément.(9)

- (1). 1887; 1892; 1895.
- (2). 1894; 1896.
- (3) 1896
- (4) 1900, Kal. pro 1902.
- (5) Black India, Les Rayons Verts. En outre m-me A. K.s'était acquittée de la traduction des enfants du capitaine Grant(1889).
- (6) Luigemäe Olli (Valgus 1887-1888) Ce fut tout un scandale, M.Th. Kaljo en a retracé l'histoire dans son étude: J.K. Luigemäe Olli algupärest. E.K.XXIV.1930 353-364/.
- (7) Il se pouvait pourtant que ce fut justement cette littérature-la qui ait déterminé la formation d'un écrivain tel que M. Wilde.
- (8). OL.1890.n.47.
- (9). Dans sa polémique avec le NOOR-EESTI il démontre des tendances littéraires qui le faisaient se pencher vers le Naturalisme, hostile au neo-romanes tisme du NOOR-EESTI

Index
noires

Les oeuvres littéraires publiées à l'Olevik sont d'une valeur littéraire assez inégale: à côté du Juif Errant publié en 1894-95, une nouvelle de Paul-Louis Courier, le volontaire romantique de L'Empire et de la Restauration.

Probablement sous l'influence de M. Tilk venu à la rédaction du journal ce furent les réalistes français que l'Olevik introduisit en 1898.

Les réalistes français sont le groupe d'écrivains le mieux connu en Estonie.

Dès 1882 le Meelejuhutaja publia Õlgtooli parandaja tütar, uudis väljamaa kirjandusest, nouveauté de la littérature étrangère, ce qu'elle était en effet à cette date., Une vie ne paraissant qu'en 1883. M.J. Tilk publia en 1889 un conte sous forme nationalisée, ayant changé les cultivateurs Bretons en paysans estoniens: Vaadikene eluvõtja. (1) Dès 1898 l'Olevik devient le principal propagateur des réalistes français et des naturalistes. Zola, Maupassant et Coppée, Daudet: L'Olevik tient une ligne très ferme. (2).

Une traduction sans conséquence fut celle des Contes Asiatiques du Comte de Gobineau. (3) qui avait paru il y eut peu de temps, en allemand.

Entretiens la Sakala qui avait ^{en ite} publié ~~xixxxx~~ la traduction d'Atala exécutée d'après le texte français par M. Rand, adopta elle aussi les réalistes français. Même elle eut le mérite principal de ^{la première} communiquer au public estonien une oeuvre intégrale de Zola: elle publia La Débâcle, en 1899, sous le titre Vaenlase võim all. La Sakala a le mérite de

ne publier que des ^{journe} ~~œuvres~~ de premier rang, tel de Victor Hugo: les derniers jours d'un condamné. (Viimne päev enne surma) Les traductions d'oeuvres françaises sont extrêmement espacées.

Dès 1902 le Teataja publie quelques traductions des réalistes français: Fromont et Risler de Daudet, (4) et les Mystères de Marseille, traduit par M.O. Sternbeck, d'après le texte français. D'après le français est exécuté une traduction de M. Aavik, (probablement elle n'est signée que -ik.) (5) Le troisième traducteur occupé au Teataja est M.E. Wirgo. (6)

Une traduction des plus curieuses est celle d'une oeuvre de Montesquieu: L'envie, (7) Avec Molière (8), ~~les XXXXXXX~~ (9) et Diderot (10) c'est un des rares passages de la littérature française antérieure au XIX's.

connus en Estonie:

(1) Oma Maa IV: 1889 p. 280-284.

(2) ~~x1898x~~ A consulter l'appendice V: traductions,

(3) Suur nõid. OL. 190 In. 29-35.

(4) Fromont noor ja Risler vana. T.T. 1902 n. 20-84.

(5) Marseilli saladused T.T. 1902 n. 262-314.

(6) Õsi 1904. T.T. kirj. tead. 107.

(7) Kadedus. T. kirj. tead., 1904.

(8) voir notre chapitre sur le théâtre.

(9) ~~XXXX XXXX XXXX XX X.~~ (Xug. XXXXXXX)

(10) Ema, la mère (Post) inédit en français; la traduction est fait d'après le texte allemand paru dans la Frankfurter.

D'un eclecticisme noble mais assez

incohérent est caractérisé le choix des oeuvres traduites au Postimees. Des 1893 y parait l'oeuvre d'un réaliste de François Coppée. (I) traduit par M: Eduard Wilde. qui suivant ses inclinations traduisait également une oeuvre de Zola, l'année suivante (2)

M. Wilde parti du Postimees, les traductions cessent. Elles ne reprennent qu'avec le XX's., D'abord grâce a M: Pödder .

M. Maximilien Pödder est né en 1852, fils de l'instituteur de Rõika. Il apprit tres tôt le français étant doué extraordinairement. (3)

M. Pödder fut le premier a travailler ses traductions en oeuvres d'art - Aussi, jusqu'a l'époque du NOOR-EESTI ses traductions furent les seules à avoir quelque mérite littéraire. Il a communiqué au publique estonien de nombreuses traductions du russe et de l'allemand, (Reuter et TOLSTOÏ) d'entre autres.)

Malheureusement il se borna a l'allemand et au russe et cela quoiqu'il sut le français.

traduction *du français*
Comme ~~publiée~~ indépendante (M. Pödder n'a publié que l'édition bien abrégée du roman de Jules Verne: 20.000 lieuss sous la mer. (4) Le traduc-

teur n'est pas nommé. Nous pouvons toutefois le deviner le livre s'imprimant aux frais de M. Pödder qui est identique a Maximilien Pödder.

âgé alors de 23 ans. Le livre doit avoir eu du succès : une seconde édition en fut fait en 1885 . Cette fois-ci le livre a déjà quelques prétentions.: l'auteur est nommé: prantsuse kirjaniku Jüles Verni järele.

Puis pendant plus de vingt ans c'est le silence. M. Pödder ne semble plus s'occuper du français. C'est alors en 1901 qu'un incident presque de pur hasard le ramène a la littérature française: en 1901 il devait se présenter a un examen de français. Son biographe dans le Postimees (5). prétend qu'il a pu passer cet examen sans préparation. De toute façon l'intérêt envers la littérature française a été stimulé ^{en} par A partir de cette date M. Pödder publie plusieurs traductions du français; au Rahva sõna qu'il rédige et au Postimees . Il entre dans la rédaction du Postimees dès 1902.

M. Pödder ne témoigne d'aucun goût ni très fin ni très précis dans le choix de ses auteurs Il traduit pêle-mêle Ch. de Visiere (6) un auteur naturaliste anonyme (7) Henri Malo (8) Arthur Dubac (9) et Alexandre Dumas. (10)

M. Pödder appartient a la vieille génération des traducteurs dépourvus de toute tendance littéraire fixe . Or déjà et au même Postimees, débute une série de jeunes qui à vrai dire nous n'appartiennent plus: Ce sont les précurseurs du mouvement du NOOR-EESTI qui prétendent transformer tout.

Un traducteur anonyme publie Pêcheurs d'Islande, (11) M. Johannes Aavik commence son oeuvre de traducteur qui devait prendre une extension con-

LA PENETRATION DU ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE

sidérable par des traductions de Maupassant. Ernst Enno, autre jeune qui devait le premier introduire le vers libre en Estonie, montre ses affinités avec les symbolistes français en traduisant Albert Samain(I)

C'est la nouvelle époque qui s'annonce. L'année de la mort du dernier traducteur du XIX-s., de M:Pödder, est en même temps l'année de la première manifestation des jeunes, ou ils se montrent conscients de la nouveauté de leur ambitions: Devenir des Occidentaux tout en restant plus consciemment que jamais des Estoniens. Et l'occident c'étaient pour eux essentiellement les civilisations romanes, en premier lieu la française. Car ils ~~se~~^{en} rendait bien compte que jusqu'ici la France ~~était restée~~ ^{était restée} inconnue en Estonie. ~~Et~~ l'apport allemand dominait tout. Dans le roman il n'y eut qu'à peine les réalistes et les naturalistes qui pénétrèrent. Parmi eux le mieux connu fut Zola.

(TRANSFERT DES NOTES DE LA PAGE\$ PRECEDENTE)

(1) Jõulu öösel. Post. lõbulisa 1893.

(2) Nantas Post. 221- 228 .

(3) Post. 1905 n. 227 kohal. sõn.

(4) Meremadu ehk 80.000 versta vee alt lä bi. Narvas 1875 .M. Pödderi kul.
(Le titre rend exactement le titre français, quatre verstes étant une lieue)

(5) c.f. (3)

(6) Post lisa OI. n.9-12

(7) R.Lblht. OI.2{

(8) Post. OI.n. 7

(9) R.Lblht.OI.n.I

(10) R.Lblht. OI:2

(II) Islandi kalurid Post 219-242 1902

(NOTES DE CETTE PAGE:

(I) Post. 02 n. 219-222

La pénétration de Zola en Estonie fut particulièrement intéressante. LA PENETRATION DU ROMAN FRANÇAIS EN ESTONIE: d'abord mais par des jour-
 II ZOLA fut à l'Olevik que Zola fut présenté en 1891 (1) pour la première fois au public estonien, avec une esquisse: L'enterrement du comte de Vertheuil. Il semble que ce ne soit qu'un hasard que Zola fut traduit dès cette époque en estonien. La traduction est faite d'après le russe par un homme qui ne savait apparemment pas qu'il était en présence d'un auteur français; dans le numéro 29 de l'Olevik, il transcrit les noms des personnages: Robert=Rower, Vertheuil=Bertaill. La confusion entre le B et le W ne pouvait se produire que dans une traduction du russe.

Le numéro suivant présente les noms sous une forme bien plus normale: le kraiv de Bertal est devenu graiv de Vertell. - Simultanément avec cette traduction le même numéro apporte un article en tête sur Emile Zola. L'Olevik s'excuse de consacrer à un écrivain étranger même, une place si importante: C'est que tous en peuvent apprendre, les vieux lecteurs et les jeunes écrivains.

Par ses écrits Zola est ^{dans} aussi ~~renommé~~ ^{lameux} que dangereux. Il est l'un des premiers écrivains de France, des centaines l'ont imité - de façon que nous devons parler d'un parti zolaïen en littérature. Impossible de rester neutre en le lisant: il faut devenir ou son partisan ou son ennemi.

Suit un rappel à Sudermann qui est dit lui ressembler: l'Olevik est en train de publier la traduction d'un de ses romans.

Contre le Français Zola personne ne peut si facilement Grenzstein prévoir les attaques qui se dirigeront contre le naturalisme, terre à terre et parfois un peu brutal de l'auteur qu'il veut lancer:

Cela ne nous regarde pas que Zola a écrit beaucoup de livres assez sales il peint volontiers les côtés sales de l'humanité. Mais ce qu'il y a d'exemplaire en lui c'est son point de vue d'écrivain, sa façon de présenter les choses, les moyens de son art.

Son style d'un mot. L'auteur de l'article prononce dans la suite le mot Protocole. La conclusion est un appel à la jeunesse littéraire d'Estonie.

Que nos jeunes prennent ici un exemple, et que nos lecteurs sachent apprécier de tels écrits. Ce domaine est chez nous encore complètement inexploité. On donc sont les romans de village estoniens, ou les esquisses de ^{la} ^{vie} ~~leur~~ ^{vie} ils ne sont pas encore écrits, même pas encore pensés. Si quelqu'un se proposerait d'observer la vie de nos ^{son} paysans de leur bon et de leur mauvais côté, et utilisera dans ses observations dans des récits, nous sommes persuadés qu'il dépassera bientôt les autres écrivains.

La pénétration de Zola en Estonie fut particulièrement intéressante. Comme de règle elle se fit non par de livres d'abord mais par des journaux. Ce fut à l'Olevik que Zola fut présenté en 1891 (I) pour la première fois au public estonien. avec une esquisse: L'enterrement du comte de Verteuille. Il semble que ce ne soit qu'un hasard que Zola fut traduit de cette époque en estonien. La traduction est faite d'après le russe par un homme qui ne savait apparemment pas qu'il était en présence d'un auteur français; dans le numéro 29 de l'Olevik, il transcrit les noms des personnages: Robert=Rower, Verteuille=Berteill. La confusion entre le B et le W ne pouvait se produire que dans une traduction du russe.

Le numéro suivant présente les noms sous une forme bien plus normale: le krahv de Bertil est devenu grahv de Verteill. - Simultanément avec cette traduction le même numéro apporte un article en tête sur Emile Zola. L'Olevik s'excuse de consacrer à un écrivain étranger même, une place si importante: C'est que tous en peuvent apprendre: les vieux lecteurs et les jeunes écrivains.

Par ses écrits Zola est ^{devenu fameux} aussi renommé que dangereux. Il est l'un des premiers écrivains de France, des centaines l'ont imité - de façon que nous devons parler d'un parti zolaïen en littérature. Impossible de rester neutre en le lisant: il faut devenir ou son partisan ou son ennemi. Suit un rappel à Sudermann qui est dit lui ressembler: l'Olevik est en train de publier la traduction d'un de ses romans.

Contre le Français Zola personne ne peut si facilement. Grenzstein prévoit les attaques qui se dirigeront contre le naturalisme. terre à terre et parfois un peu brutal de l'auteur qu'il veut lancer:

Cela ne nous regarde pas que Zola a écrit beaucoup de livres assez sales. Il peint volontiers les côtés sales de l'humanité. Mais ce qu'il y a d'exemplaire en lui c'est son point de vue d'écrivain, sa façon de présenter les choses, les moyens de son art.

Son style d'un mot. L'auteur de l'article prononce dans la suite le mot Protocole. La conclusion est un appel à la jeunesse littéraire d'Estonie.

Que nos jeunes prennent ici un exemple, et que nos lecteurs sachent apprécier de tels écrits. Ce domaine est chez nous encore complètement inexploité. Où donc sont les romans de village estoniens, ou les esquisses de leur vie? Ils ne sont pas encore écrits même pas encore pensés. Si quelqu'un se proposerait d'observer la vie de nos paysans de leur bon et de leur mauvais côté, et utilisera ses observations dans des récits, nous sommes persuadés qu'il dépassera bientôt les autres écrivains.

tion une longue citation. (1) M. Nöges se plaint à juste titre de la déformation qu'ont subi les noms. Il deviendra le favorit des lecteurs. Le vol attier de la poésie, nous ne le nions pas, ni la création de figures extraordinaires. Faire des poésies et des vers, pourquoi pas? Mais nous désirons surtout léguer aux générations futures une exacte reproduction de la vie d'aujourd'hui. Qui l'écrira? C'est là en (1) et le seul juste principe suivi par tous les traducteurs

Il devaient y passer encore dix ans avant que cet appel eut du succès, en 1904 M.E. Wilde réalisant dans la bataille de Mahtra l'idéal de l'Olewik. Il y a ceci d'amusant que Wilde suivant le conseil de l'Olewik et publiant le Karikas Kihvti de tendance faiblement naturaliste, L'Olev. se

recrie: L'Olewik discute les causes du grand succès de Zola. Pourquoi les écrits de Zola exercent-ils tant d'influence? Il est visible que l'auteur veut à tout prix égaler les réalistes du genre de Zola et de Sudermann. Nos réalistes devaient pas prendre le sujet de leur récit de Zola ... (2) Le naturalisme en littérature signifie fidélité absolue de la description à la Nature, à la réalité. On peut comparer l'écrivain naturaliste à un si l'on devait dire de lui à la fin: il était le premier à cultiver la plante vénéneuse de l'Occident en Estonie. En second lieu Zola était un esprit analytique distingué.

Le même M. Wilde publia l'esquisse de Nantas en 1894, traduite de l'allemand. C'est la première de toute une série de petites nouvelles de Zola, qui commencent à paraître çà et là dans des journaux estoniens (3) parfois les traducteurs les présentent encore comme œuvres allemandes, (4) on ne se rend pas encore bien compte qu'on est en présence d'un écrivain français.

Cela change du moment qu'une œuvre intégrale est traduite: La Débâcle paraît en 1899 sous le nom Vaenlase Võimu all. (5), et me paraît assez douteux que cette traduction soit faite d'après le français (6).

(L'Olewik qui, probablement, voulait garder sa position d'organe informateur en littérature étrangère, publie la traduction de l'Attaque du Moulin) (7).

Aux KIIRID de M. Suits, le critique M.O. Nöges extrayait de cette traduc-

IIIIIIIIII---
 (1) OL 1894 n. 29, 30.
 (2) OL 1894. n. II See mis prantslastel loomuline sopp on on meil aateline
 (3) Wiletsus Emil Zola elupilt. Saksa keelest muda.
 (4) Le traducteur publie les Mystères de Marseille, Herrmann Reid Sak. lisa 1896. n. 36 Pankrotis. OL. 1898 n. 9. 10.
 (5) Wiletsus.
 (6) Le traducteur en était R. Hansson. Elle parut d'abord durant toute l'année 1899 à la Sakala journal hebdomadaire, puis en tirage à part. (1900)
 (7) D'abord le prénom de l'auteur n'est pas donné sous sa forme française Emil à la place d'Emile. Le même changement s'est opéré pour tout les noms de personnages, ils sont rendu en orthographe phonétique: Shan, Shutoo Lapuul, Moorits pour Jean, Chouteau, Lapouille, Maurice. Ce qui me semble indiquer une origine russe, est que le nom de Delaherche se rencontre sous la forme Delagerch, se changeant en g en russe.

(7) OL. 1899 41-46

39

tion une longue citation. (1) M. Nõges se plaint à juste titre de la déformation qu'ont subi les noms.

Le traducteur a transcrit les noms tel qu'on les prononce. Mieux aurait valu de garder leur véritable orthographe, et d'ajouter la prononciation.

C'est là en effet le seul juste principe suivi par tous les traducteurs modernes.

L'année 1902 concentra l'attention de toute l'Europe sur Emile Zola: C'est l'année de sa mort tragique. De nombreux journaux estoniens consacrèrent de longs articles à l'écrivain qu'on sut subitement célèbre.

En tête l'Olevik discute les causes du grand succès de Zola. Pourquoi les écrits de Zola exercent-ils tant d'influence?

C'est parce que Zola ouvre une nouvelle voie, le naturalisme. Le naturalisme en littérature signifie fidélité absolue de la description à la Nature, à la réalité. On peut comparer l'écrivain naturaliste à un photographe.

En second lieu Zola était un esprit analytique distingué. Il pénétrait la moindre des manifestations de la vie.

Zola savait choisir dans la vie ce qu'elle avait de typique, de général. Il est d'une impartialité absolue. Rien, même la chose la plus abjecte et la plus vile ne le rebute. Il découvre impitoyablement les aspects les plus sales, les plus puants, de l'homme.

Finalement il a l'ardent désir de montrer à l'homme sa véritable figure. - Ce grand ami de l'humanité est mort. (2)

C'est peut-être un peu confus comme tout l'Olevik, mais cela donne une idée assez précise de la conception qu'on se faisait de Zola en 1900 env.

Ensuite l'Olevik publia une esquisse: Pulmareis très romantique et qui ne correspondait en rien à ce qu'il venait de dire. (3)

D'un tout autre genre est un article dans l'Uus Aeg. (4) Il donne d'abord des notes biographiques très précises (5), et énumère les principales traductions de Zola en estoniens. Il publie la nouvelle Warjusurnu.

Le Teataja publie les Mystères de Marseille, oeuvre certes pas très représentative, avec laquelle Zola débutait. (6)

(1) KIIRED I p. 128. selon M. Nõges l'original s'appelle la Decable.

(2) OL. 1902 n. 15.

(3) ibid.

(4) Uus Aeg n. 110, 1902

(5) il relève entre autre le fait que Zola avait été pendant un certain temps collaborateur au Westnik Ewropõi

(6) Teataja 1902, n. 202- 314.

40

Le Postimees se contenta de publier un récit fart idyllique et très peu caractéristique de Zola: Jõe pääl (I). En revanche, l'année suivante, Madame Grossschmidt traduisit pour le Postimees une nouvelle plus longue, Jacques Damour. (2)

La critique, elle aussi s'occupe cette même année de Zola. EN premier lieu les KIIRED de M. Suits. Cette fois-ci c'est le jeune rédacteur en chef qui publie un article sur les tendances du roman contemporain. (3)

Zola, l'un des écrivains contemporains les plus éminents, a publié des réflexions critiques sur son oeuvre. Il défend de développer les descriptions en sujets indépendants, la description détermine et complète l'homme (4) explique l'homme et rien que cela. Or lui-même est bien connu tout juste à cause de ses descriptions. Il énumère ^{par} exemple toute la marchandise dans une grande galerie (5)

.....

Pour nous faire quelque idée de quel oeil il regarde la réalité nommons quelques écrivains auxquels il dit la vérité manquer: Les deux Dumas (surtout l'ainé) Victor Hugo, Georges Sandes (6) Mais il ne faut pas l'oublier: imagination et l'observation doivent s'équilibrer.

En note M. Suits ajoute:

Zola lui-même manque absolument de cet équilibre. Zola n'est point l'alpha et l'omega de la littérature. Il n'est qu'un des représentants principaux du roman contemporain. Et à ce titre nous lui avons accordé notre attention. Mais il se peut fort bien que dans cinquante ans il ne sera plus qu'un souvenir littéraire.

Ceci fut écrit en 1903. Nous ne sommes pas encore à même de pouvoir juger si M. Suits a été bon prophète.

La nouvelle voie par laquelle la France pénétrera se dessine: Ce n'est plus de source allemande que M. Suits bâent ses jugements sur Zola, - mais de la Finlande. (7) nous nous réservons de traiter cette question en relation avec le NOOR'EESTI, mouvement auquel les KIIRED appartiennent.

(1) tr. Liina Grossschmidt.

(2) Jakob Arm. Post. 1903n.32-41

(3) Mis nõutakse praeguse aja roomanist? (kiired III)

(4) cité en français.

(5) allusion à Pour le Bonheur des Dames

(6) erreur de typographie?

(7) Eliel Aspelin, Emile Zola.

De très bonne heure M.E. Wilde a dû se défendre contre l'accusation d'être
disciple de Zola. Il y a eu peine à se disculper sans réussir
à convaincre tout le monde.

M.E. Wilde a séjourné en 1890 à Berlin. Or Berlin fut à cette date enthousiasmé de Zola tel que dix ans plus tard la Russie devait l'être. C'est supposer fort peu de curiosité de la part de M. Wilde que de se croire indifférent à l'égard du Français à la mode. D'ailleurs nous avons une preuve directe de son intérêt envers Zola: c'est sa traduction de Nantas.

Le naturalisme wildien diffère essentiellement de celui de Zola. Tandis qu'au centre de l'intérêt de Zola est l'amour de préférence physique, Wilde ne lui accorde qu'une place fort restreinte. L'œuvre de Wilde selon le modèle que lui ont donné les romanciers allemands, est imprégnée d'un naturalisme social. L'amour est presque absent. Il semble que dans ce pays d'agriculteurs occupés par tant de travaux, les paysans n'ont guère le temps de songer à ce qu'est le point central de toute intrigue en France. Complètement absent de Kulmale Maale (I) on ne fait non-plus que l'entrevoir dans la Bataille de Maatra, et dans kui Anija Mehed Tallinnas kaisid.

Dans le troisième volume de la trilogie, Frohvet Maltswet, il tient une place à peu près grande qu'il est toujours épisodique. La seule scène d'amour que nous avons pu trouver dans l'œuvre de M. Wilde antérieure à 1905 s'y trouve. Elle a d'ailleurs un caractère tout paradisiaque.

L'auteur amène les deux amants, Elts et le jeune baron, dans une grotte verte tapissée de fougères et de mousse et qui rappelle singulièrement le grand arbre sous lequel l'abbé Muret et la jeune fille du Fabadeuc se trouvent. (2)

Mais il y a une différence entre Zola et M. Wilde: ce que le Français considère comme la manifestation suprême et la plus intense de l'instinct de l'homme, le romancier estonien en a profondément modifié le caractère. S'il y insiste, c'est qu'il a la volonté d'être cru, de faire le naturaliste; il en parle comme d'une chose honteuse.

Il en montre de préférence l'aspect de perversion. Il étale avec force

(1) Nous n'apprenons que par un détour que les jeunes gens ont l'habitude de se rendre chez les jeunes filles, dans les granges la nuit.

(2) La Faute de l'abbé Muret.

De très bonne heure M.E. Wilde a du se défendre contre l'accusation d'être disciple de Zola. Il y a mis beaucoup de peine à se disculper sans réussir à convaincre tout le monde.

M.E. Wilde a séjourné en 1880 à Berlin. Or Berlin fut à cette date enthousiasmé de Zola tel que dix ans plus tard la Russie devait l'être. C'est supposer fort peu de curiosité de la part de M. Wilde que de le croire indifférent à l'égard du Français à la mode. D'ailleurs nous avons une preuve directe de son intérêt envers Zola: c'est sa traduction de Nantas.

Le naturalisme wildien diffère essentiellement de celui de Zola. Tandis qu'au centre de l'intérêt de Zola est l'amour de préférence physique, Wilde ne lui accorde qu'une place fort restreinte. L'oeuvre de Wilde selon le modèle

loque lui ont donné les romanciers allemands, est imprégné d'un naturalisme social. L'amour ^{comme phénomène physique,} est presque absent. Il semble que dans ce pays froid, accablés par tant de travaux, les paysans n'ont guère le temps de songer à ce qu'est le point central de toute intrigue en France. Complètement absent de Külmale Maale (I) on ne fait non-plus que l'entrevoir dans la Bataille de Mahtra, et dans kui Anija Mehed Tallinnas käisid.

Dans le troisième volume de la trilogie, Prohvet Maltswet, il tient une place un peu plus grande quoique toujours épisodique. La seule scène d'amour que nous avons pu trouver dans l'oeuvre de M. Wilde antérieure à 1905 s'y trouve. Elle a d'ailleurs un caractère tout paradoxal.

L'auteur amène les deux amants, Elts et le jeune baron, dans une grotte verte tapissée de fougère et de mousse et qui rappelle singulièrement le grand arbre sous lequel l'abbé Mouret et la jeune fille du Paradou se trouvent. (2)

Mais il y a une différence entre Zola et M. Wilde: ce que le Français considère comme fonction naturelle de l'homme, la manifestation suprême et la plus intense de la ~~vie~~ vie, le romancier estonien en a profondément modifié le caractère. S'il y insiste, c'est qu'il a la volonté d'être cru, de faire le naturaliste; il en parle comme d'une chose honteuse.

Il en montre de préférence l'aspect de perversion. Il étale avec force

(I) Nous n'apprenons que par un détour que les jeunes gens ont l'habitude de se rendre chez les jeunes filles, dans les granges, la nuit.

(2) La Terre Fertile, La Faute de l'Abbe Mouret, et c.

(2). La Faute de l'abbé Mouret.

(4) Préface de Zola à la seconde édition.

(5) Je reprends les idées développées par M. Tuglas dans son étude: Edward Wilde ja Ernst Peterson. N. 13. II.

(6). Mahtra sõda, (1902) Kui Anija Mehed Tallinnas käisid (1903), Prohvet Maltswet (1904)

d'une ressemblance que je veux croire fortuite, puisque Wilde s'y appuie
 détails les relations sexuelles des deux barons qui se partagent une
 jeune fille. Il insiste sur la façon perverse dont le vieux baron tâche
 d'assaisonner le plaisir. (1) Wilde nous présente des filles publiques
 en étres déchus (2) il est loin d'en prendre une, telle Nana ou Louise,
 la fille de Jacques Damour, pour héroïne sympathique d'un roman.

Autre thème essentiel à l'oeuvre de Zola et absent de celle de Wilde:
 La terre. C'est qu'il y a d'étonnant est que les romans de M. Wilde
 avant 1905 jouent essentiellement à la campagne, parmi des paysans. Mais
 nous n'entrevoions pas la Terre, nous ne la sentons pas comme dans l'oeuvre
 de Zola. (3)

La base de l'oeuvre des deux écrivains étant donc si différente, chez
 l'un le récit de la misère d'un peuple chez l'autre un hymne à la vie,
 leur façon de traiter le sujet sera donc peut-être semblable?

Zola, en théoricien, établit la loi de ne suivre que la vie réelle.
 de ne rien ajouter à l'observation précise des faits. Il crut, en
 théoricien toujours, l'oeuvre d'art une collection de documents sur
 la vie. Or cela est impraticable. C'est la fin de l'oeuvre d'art. De fait
 Zola reunit les documents dans une synthèse nouvelle et toute personnelle,
 se soumet souverainement le document pour atteindre la Vie. Il applique le
 plus fidèlement sa théorie dans une oeuvre aussi invraisemblable que
 les Mystères de Marseille. (4) qui n'est autre chose qu'un amas de procès
 sensationnels de l'époque.

M. Wilde, loin de suivre le romancier Zola, semble s'attacher unique ment au
 théoricien. (5) Sa trilogie (6) est un assemblage de documents de valeur
 historique, en plus une intrigue ajoutée artificiellement. Dans le Mahtra
Sõda cette tendance dépasse tout. M. Wilde nous sert des articles entiers
 extraits du Pärnu Postimees.

Par contre il semble bien que M. Wilde se rapproche parfois de Zola
 par le choix des situations. - Il y a un rapprochement à faire entre
 l'émeute des mineurs dans Germinal et celle des paysans dans Mahtra Sõda.

- (1) Mahtra Prohvet Maltsvet.
- (2) Karikas kihvti. Raudsed käed.
- (3) La Terre. Fertilité. La Faute de l'Abbe Mouret .et c.
- (4) Préface de Zola a la seconde édition.
- (5) Je reprends les idées développée par M. Tuglas dans son étude:
 Eduard Wilde ja Ernst Peterson. N. E. II.
- (6). Mahtra sõda, (1902) Kui Anija mehed Tallinnas käisid (1903),
Prohvet Maltswet (1904)

d'une ressemblance que je veux croire fortuite, puisque Wilde s'y appuie sur des faits réels, mais qui ne laisse pas moins d'être surprenante. Wilde aurait-il jamais eu ^{l'idée} d'utiliser les données réelles s'il n'y avait eu l'exemple de Zola?

Toutes les descriptions des rixes sont imprégnées de l'esprit de Zola. La composition est toute parallèle: Les mineurs excités par les repressailles des industriels se mettent en grève, affamés, ils se réunissent, les mineurs des districts voisins se solidarisent, ils commencent à détruire et à piller tout. L'apogée de l'émeute est la dévastation de la maison d'un boutiquier qu'ils tuent et mutilent. Wilde donne les mêmes faits en même ordre et avec une motivation pareille. A la place des mineurs sont les paysans, à la place de la maison du boutiquier celle du baron, le boutiquier est remplacé par l'intendant.

Même la ressemblance va plus loin. A un certain moment, Päärna, l'héros sympathique du roman qui correspond à Etienne Lantier, se pose la même question que celui-ci sur le sens de leur entreprise:

Et subitement Päärna se demanda: A quoi bon faisaient-ils donc cela? Etait-il venu pour ravager et pour piller?

Ne venaient-ils pas secourir les hommes de Mahtra afin qu'ils évitassent l'injuste punition?... Mais ravager, piller, et cela n'avait pas été dans ses intentions. (1)

La même réflexion fait ^{le fait} Etienne Lantier (en face des mineurs détruisant tout.

Etienne... entendait une autre voix en lui, Une voix de famille d'ouvriers: ménage à trois, maladie du mari, suite à un accident, la misère, la femme va mendier, puis se prostituer. Il n'avait rien voulu de tout cela. Il n'avait rien voulu de tout cela. Il n'avait rien voulu de ces choses, comment pouvait-il se faire que parti de Jean-dans le but d'agir froidement et d'empêcher le désordre, il achevait la journée de violence en violence, par assiéger l'hôtel du directeur? (2)

Et il s'en va exactement comme Päärn.

Autre épisode du roman de Zola guère modifiée chez Wilde est l'attaque des soldats par la foule.

Dans la même émeute des paysans il y a encore la description des morts et des blessés qui se retrouve dans la Débauche.

ce qu'il voyait là le fit tressaillir d'horreur: Le corps du capitaine Bragoutski, le crâne fendu et ensanglanté un oeil écoulé, était étendu à travers la route, dans la poussière mêlée de sang. Le sol autour de lui n'était qu'une grande mare de sang et de poussière. Il n'avait plus d'uniforme, ni de casquette. Les assassins ou bien d'autres l'avaient

(1) Mahtra Söda.p.

(2) Germinal, 2. p.72 (ed. Charpentier 1928)

pillé .Ils ne lui avaient laissé que la chemise et les caleçons, couverts des sang figé. La tête brisée de l'officier gisait sur les racines d'un jeune et verdoyant bouleau. Ses feuilles étaient agitées par la brise légère et dans ses branches piaulaient des moineaux. (1)

Toutes les descriptions des rixes sont imprégnées de l'esprit de Zola.

D'un oeil influencé par Zola est vu ce tableau:

Pildi tusedaks keskpaigaks aga oli meister Ada auväärt abikaasa oma pisikese tütrekesega... Mõlemad laisklesivad laias abielusängis, mis vastu ukse olevas seinas, ahju lähedal seisis. Proua öörides, - särgi ja takkuse seeliku väel, rinnad, kael, sääred paljad. Laiskles loiult, pehmelt, paisuvalt oma paksu, valge õitseva kehaga, oma jämedate jäimarguste liigetega. Preilike, - see siputas tal nagu tõuk külje all, rippus musiva, lutsuva suuga ema suure kerkja rinna otsas, enesel tüse jala varbad mängivate sõrmekest vahel. (2)

On ne peut guère parler d'influence possible sur le style de M. Wilde:

Avant 1905 son style est un simple style d'information, un style de journaliste, neutre, sans teint aucun. Il n'y a qu'un seul endroit où M. Wilde a essayé de "faire du style": Dans la scène paradouesque entre Elts et le jeune baron. Or dans la scène correspondante de la faute de l'abbé Mouret Zola lui aussi tâche de faire du style, au point que sa langue en devient presque rythmée. Il nous semble pourtant bien trop hasardeux d'en vouloir conclure quelque chose.

Il est facile de relever quelques parentés entre une nouvelle de M. Wilde, Raudsed käed et l'Assommoir. Parfois la nouvelle estonienne fait l'impression d'une simple adaptation aux conditions russes: La lente déchéance d'une famille d'ouvriers: ménage à trois, maladie du mari à la suite d'un accident, la misère, la femme va mendier, puis se prostitue. La fin est la boisson. C'est tout à fait le chemin de Gervaise dans l'ASSOMMOIR.

Tout cela ne sont que des rapprochements qu'on peut avoir fortuitement, nous sommes loin de vouloir crier au plagiaire ou même à l'emprunt. Pourtant,

En conclusion, nous devons avouer que nous ne pouvons pas entièrement nous solidariser avec M. Ridala qui nie toute influence française sur M. Wilde. (3) Il faut au moins y faire quelques restrictions. Il y a bien eu au moins une certaine parenté entre M. Wilde et Zola; ~~eu de l'influence française et en premier lieu celle de Zola.~~ La base est différente chez les deux écrivains. ~~Mais~~ Pourtant nous avons pu relever de nombreux points de contact entre ~~les deux écrivains.~~ Ici encore nous devons faire la même remarque: M. Wilde subissait l'influence française par l'intermédiaire de l'Allemagne, lors de son séjour à Berlin.

(1) Mahtra sõda p. 277 (ed. 1909)

(2) 394

ibid. p. 577

(3) E.K. Ajal. Oletatavasti Prantsuse moodsa kirjanduse mõjust ei või vist juttu olla, kõige vahem naturalistide, m. s. Zola omast.... Wilde seisukoht nende vastu on eitav olnud. III p. 173

657

Le lyrisme français a été en général ignoré à l'étranger. La nature toute spéciale du vers français en est la cause. Les seuls poètes qui ont acquis quelque renommée à l'étranger et dont l'œuvre a exercé quelque influence sont Baudelaire, et, de nos jours, Paul Valéry. Jusqu'à un certain point les symbolistes français exercèrent une vive influence en Amérique, au début de ce siècle. Mais en général le vers français ne franchit pas les limites frontalières. Racine est intraduisible, le charme de la Fontaine échappe nécessairement à chaque étranger, et la maîtrise de Hugo qui réside dans ses coupes vertigineusement variées, elle aussi est sacrifiée dans des traductions - ce qu'on connaît de lui ce sont ses romans, surtout Notre-Dame de Paris.

Pourtant il y a deux traductions de poésies de Hugo en estonien: Vers de l'exil (1) et Les parvains de la mer (2).

D'autres vers ont été traduits accidentellement: tels quelques vers de Musset et de Sully Prudhomme, dans une traduction d'une nouvelle de Maupassant par M. J. Aavik. (3)

L'unique traduction réfléchie d'une œuvre française sont les Frantsuse laulekõnad dans lõlevik, des traductions de poésies de Louis Bertrand (4) et de Francis de Beauville (5). Ce qui démontre le goût assez fin de l'estonien, mais qu'il renonce à rendre les vers et se décide pour une prose qui se lit très ferme.

Ces quelques traductions de lyriques français n'ont naturellement pas pu exercer de l'influence. Jusqu'en 1905 la poésie estonienne a été uniquement influencée par des courants venus de l'Allemagne.

(1) Lehtsuga V. S. Kalmaal. Isamaa kalender 1881 p. 50 (M. J. Eisen)
 (2) Vassed Inimesed, (Lilienbach) a). Kõlaskorõna paradisi - 1904
 b). parvains
 (3) Ugala. Post. 1903, n. 215.
 (4) a). Louis Bertrand: Kuivõige (Clair de lune)
 b). Francis de Beauville: lõlevik (Les parvains)
 c). 1905 n. 55.

LA PENETRATION DU THEATRE FRANÇAIS EN ESTONIE:

Plus qu'ailleurs, c'est dans l'histoire du théâtre estonien que l'apport de la France prend quelque importance. Il ne peut être question d'influence exercée sur la production originale dramatique estonienne: nous ne parlerons que des pièces françaises représentées aux théâtres estoniens.

Pourtant, c'est indirectement que le théâtre français est à l'origine du théâtre en Estonie: Les premières pièces qui furent représentées dans des fermes, dans des granges, par des acteurs amateurs ne furent des pièces de Kotzebue. Or Kotzebue est complètement dominé par le théâtre français du XVIII's. Avec Kotzebue c'est Marivaux, La Chaussée et Crébillon fils qui pénètrent en Estonie. -Malheureusement l'action de Kotzebue n'eut pas de suite. Les pièces sont toutes perdues, de façon que nous ne pouvons que conjecturer sur leur style et manière.

La véritable création du théâtre estonien se fit pendant la renaissance nationale, entièrement sous l'influence allemande. Ce furent des traductions des pièces de Körner et d'Iffland qui furent représentées. Nous retrouvons par contre le théâtre français dans l'opéra. Les deux premières opéras représentés en estonien, eurent un succès énorme. Ce furent les Cloches de Corneville par R. Marchand. (1)

La première représentation eut lieu le 24 août 1886. La pièce eut une presse excellente: à la Wanemuine, samedi soir, les Cloches de Corneville... la salle était comble... La nouvelle pièce allait mieux qu'on ne pouvait s'y attendre vu sa difficulté. Même quelques membres du théâtre allemand en vinrent pour voir comment nos acteurs s'en tireraient d'une tâche aussi difficile. (2)

La même année la pièce fut représentée cinq fois de suite. Elle se maintint pendant huit ans consécutives au programme. En 1900 une nouvelle mise en scène fut tentée. On l'essaya l'année auparavant dans une l'ancienne forme-, il fallait bien la rafraîchir. Le succès ne semble pas avoir été très éclatant, une seule représentation eut lieu. (3)

A quatorze ans de distance de la première représentation M. Viira, le directeur du Wanemuine, risqua une seconde représentation d'opéra.

(1) Kornaville kallis, Naliska oparotta 4 mudatusea, Fransuse kirjaniku Gabriel ja Claville kirjalast. M.J. Niskanen L. Moring.
(2) OL. 1887 n. 10.
(3) le 21 août 1900 la pièce fut représentée lors d'un voyage; ils représenteront la pièce à Pärnu le 22 août. En 1901 il y eut une représentation, en 1902 révisé, mais la pièce n'était plus au programme.

Plus qu'au roman et dans la poésie lyrique, c'est dans l'histoire du théâtre estonien que l'apport de la France prend quelque importance. Il ne peut être question d'influence exercée sur la production originale dramatique estonienne: nous ne parlerons que des pièces françaises représentées ~~xxx~~ aux théâtres estoniens.

Pourtant, c'est indirectement que le théâtre français est à l'origine du théâtre en Estonie: Les premières pièces qui furent représentées dans des fermes, dans des granges, par des acteurs amateurs ~~xx~~ furent des pièces de Kotzebue. Or Kotzebue est complètement dominé par le théâtre français du XVIII's. Avec Kotzebue c'est Marivaux, La Chaussée et Crébillon fils qui pénètrent en Estonie. -Malheureusement l'action de Kotzebue n'eut pas de suite. Les pièces sont toutes perdues, de façon que nous ne pouvons que conjecturer sur leur style et manière.

La véritable création du théâtre estonien se fit pendant la renaissance nationale, entièrement sous l'influence allemande. Ce furent des traductions des pièces de Körner et d'Iffland qui furent représentées. Nous retrouvons par contre le théâtre français dans l'opéra. Les deux premiers opéras représentés en Estonien, eurent un succès énorme. Ce furent La Preciosa de Weber et les Cloches de Corneville par R. Planquette. (1)

La première représentation eut lieu le 24 août 1885. La pièce eut une presse excellente: à la Wanemuine, samedi soir, les Cloches de Corneville ... La salle était comble... La nouvelle pièce allait mieux qu'on ne pouvait s'y attendre vu sa difficulté. Même quelques membres du théâtre allemand étaient venus pour voir comment nos acteurs s'en tireraient d'une tâche aussi difficile. (2)

La même année la pièce fut représentée cinq fois de suite. Elle se maintint pendant huit ans consécutives au programme. En 1900 une nouvelle mise en scène fut tentée. On l'avait ~~xxxxxx~~ l'année auparavant dans ~~xxx~~ l'ancienne forme, il fallait bien la rafraîchir. Le succès ne semble pas avoir été très éclatant, une seule représentation eut lieu. (3)

(4) À la Wanemuine a été représenté pour la seconde fois le 16 mai 1901. A quatorze ans de distance de la première représentation M. Wi era, le directeur du Wanemuine, risqua une seconde représentation d'opéra.

(1) Korneville kellad. Naljakas operette 4 mudatuses. Prantsuse kirjanduse Sabelli ja Claville järelleest. M.J.Eisenja L.Menning.
 (2) OL. 1885 n.35.
 (3) le 21 mai, puis la troupe alla en voyage: ils représentèrent la pièce à Pärnu le 2 août. En 1901 il y eut une représentation, en 1902: deux. Puis la pièce disparut du programme.

Il choisit de nouveau un opéra français: Joseph en Egypte. par Méhul. Ici encore le texte n'a pas été traduit du français: M. Schmidt, le traducteur, a utilisé pour la composition du texte estonien deux versions allemandes: (1) la Première eut lieu le 20 avril 1899. Nous ne savons rien de précis quant aux succès. L'opéra est un des plus faciles à représenter, en même temps que l'unique oeuvre de Méhul encore jouée. (3)

Mentionnons encore le Rüütel Sinihabe de Meilhac et Halevÿ qui fut représenté le 21 janvier 1890 et eut quelques représentations à succès moyen (4)

Ce furent à peu près les seules opéras représentés en estonien. Le choix était déterminé par le fait que les acteurs étaient des amateurs, au début au moins, que le travail devait se faire dans des conditions très défavorables. On était obligé de se contenter des opéras les plus faciles.

Au courant du XIX's. la France est le pays par excellence de l'opéra. La plupart des opéras représentés en Allemagne dans les théâtres des cercles et d'amateurs furent justement du genre des Cloches de Corneville. Ce n'est donc pas du tout étonnant qu'en Estonie les seules opéras représentés fussent d'opéra français. L'Estonie ne faisait que suivre, comme en tout, le chemin indiqué par l'Allemagne.

(1). a). Gustav Modes Operntextbibliothek. Joseph En Egypten (Jaakob und seine Söhne) von Méhul. Musikal: Drama in 3 Akten Nach AL Duval
 b). Sammlung christl. Fest und Schauspiele. 2. Heft: Joseph. bibl. Schauspiel in 5 abtheil. und 17 Bildern. von H. Schulze. 1897.

(2) Joosep Egiptuses ehk Jaakob ja tema pojad. Suur ooper 3 vaat. A. Duval j. eesti näitel. toim. D. Schmidt ja Aug. Wiera. E. Mehuli muusika. La seconde représentation eut lieu au bénéfice de M. le Directeur, le 20 avril 1899. Puis à deux ans d'interval le II mars et le 3 avril 1901, enfin le 16 oct. 1905.

(4) A la Wanemuine a été représenté pour la seconde fois le Rüütel Sinihabe, par une pièce avec du chant. Cette nouvelle operette semble plaire beaucoup. La pièce a été bien jouée.

L'Avare semble avoir joui d'une prédilection spéciale. Il a été traduit
 (1) papiers de Wiera.
 (2) OL. 1886 n. 29. (3)
 (3) papiers de Wiera.

écrite par R. Toom

L'année qui suivait la représentation des Cloches a lieu la représentation d'une pièce française du théâtre parlé: et c'est tout de suite une oeuvre des plus fortes du théâtre français: l'Avare. Malheureusement nous n'avons pas réussi à découvrir le manuscrit de cette traduction.

Elle n'a jamais été imprimée, de façon qu'on ignorait tout d'elle, même jusqu'au nom du traducteur: c'est M. Ellerhein-Riomar. (1)

M. Wiera note dans ses papiers: 1886 6. juulil. I.korda. Ihnuskael. Moliere järele eest. T. Ellerhein-Riomar.

Ce fut un dimanche. Le revenu fut de 38 rbl. 60 k. Le 25 août il y eut une seconde représentation, le 15 mars 1892 une troisième. C'est assez médiocre comme succès. Aussi n'a-t-on jamais repris cette pièce de M. Riomar qui était d'ailleurs "köster" * espèce de sacristain, à la campagne. Pourtant la presse ne fut pas trop mauvaise. ~~La~~

Le 6 juillet il y eut du spectacle à la Wanemline. .. Dans notre ^{Pauvre} faible littérature dramatique toute nouvelle pièce doit nous intéresser... Vers la fin les acteurs les plus habils prononçaient des paroles que nous ne sommes pas habitués d'entendre dans nos pièces plus simples et plus courtes. Dans le cas d'une seconde représentation, nous espérons que la pièce deviendra tout à fait amusante. (2)

Ce reproche est tout à fait significatif. Il semble que M. Riomar ait gardé encore assez fidèlement le texte de l'original. Le critique exige une adaptation aux goûts estoniens. - A défaut de manuscrit, la liste des personnages nous donnera peut être quelques renseignements sur la pièce: (3).

- Harpa-----M. Nikolajew
- Willem, son fils-----Busch, de Tallinn
- Elise ,soeur de Willem-----Mlle Teras.
- Adolf-----M. Techner
- Maarjam-----M-me Tedder
- Krispin-----M.J.Grenzstein.
- Kert-----W. Tennisson
- Siimon-----M.Birkhan.
- Jakob-----MBirkhan
- Peeter, ~~servant~~ valet de Willem-----Laas
- M-me Meiko-----M-me Reinberg.
- Juhan-----.....
- W....das-----^{ser} valet, M. Jakobson
- Appariteur -----.....

La forme des noms semble indiquer un texte allemand comme base de cette traduction: Krispin, Jakob, Johann. Le nom de M-me Meiko est mystérieux.

L'Avare semble avoir joui d'une ^{favor} prédilection spéciale. Il a été traduit

(1) Papiers de Wiera.
(2) OL. 1886 n. 29. (3)
(3) papiers de Wiera.

(écrit par H. Toom)

à trois reprises en estonien-La seconde traduction, s'annonce comme traduite du russe (1) Elle est munie d'une préface empruntée à l'édition russe qui a servi de modèle.(2).

Molier est l'un des écrivains les plus renommés. Il vécut en France il y a plus de deux cents ans. (il mourut en 1673. Il était bon observateur, intelligent. Dun tempérament vif, il se moquait amèrement des mauvaises qualités des hommes: De l'avarice, de la superbe, de l'ambition.

Mais de son temps on écrivait les pièces de théâtre un peu autrement qu'on ne le fait aujourd'hui. Dans son oeuvre il y a bien de choses fait pour son époque mais peu compréhensible à l'heure qu'il est, et ne correspondant pas au goût de notre peuple. Pour accomoder la comédie L'Avare à notre théâtre nous avons osé y changer beaucoup; pourtant nous avons essayé de garder le caractère de Moliere.

Donc, M. Toom s'est trouvé en face d'une traduction de L'Avare accomodé au goût du publique russe...Et lui à son tour s'est empressé de l'accomoder aux conditions de l'Estonie.

Le nom du personnage principal, en français Harpagon, a été rendu en russe par Garpa, h se changeant toujours en g; chez Ellerhein nous avons rencontré la forme raccourcie. M. Toom en le transposant en estonien est obligé d'assourdir le G en K. Garpa > Karpa. Or Karpa ne lui disant rien, il place par metathese un peu aventureuse l'B à la fin et interpole un S Voila donc Harpagon devenu Kaspar.

Je donne la liste complète des personnages :

- KASPAR, richard agé d'environ 60 ans----- HARPAGON
- LEO } SES Enfants-----CLÉANTE
- LIISA } -----ELISE
- MOORITS, homme agé d'environ 60 ans-----ANSELME
- MARIA jeune fille, la voisine de Kaspar.-----Mariane
- KAI , femme intrigante, s'occupe d'affaires de mariage, d'après sa volonté elle sait faire réussir ou échouer chaque chose selon qu'elle y gagne quelque chose ou non.-----FROSINE
- WILLEM le gerant de la maison-----VALÈRE
- TÖNU valet ----- LA FLECHE
- JAKOB cuisinier et cocher simultanément-----L-----MAITRE JACQUES
- DEUX VALETS-----LA MERLUCHE -----BRIND'AVOINE
- TIIU femme de chambre-----DAME CLAUDE
- SIIMON intermède des commerçants-----MAÎTRE SIMON
- JUGE D'INSTRUCTION -----UN COMMISSAIRE

La traduction ne conserve tout juste que l'intrigue. Tout ce que dans (1) Ihnus. Moljeeri naljam ng vene keelest P.Toom. 1901. Voir a ce sujet l'article de M. Gustave Suits dans le Looming de 1924 : Molière ja meie. C'est l'unique étude sur l'influence la pénétration du théâtre français en Estonie

(2). Tsitania narodniai školii. (textes de lecture a l'usage des écoles primaires)

forcé. (I)pieces/ qui doit sa naissance a la collaboration des deux Baptistes, Lully et Molière. et dont le traducteur estonien est Anto comedieapoete -traducteur. Elle ne fut jamais ni publiée ni jouée:

Le manuscrit se trouve chez M.T.Mutso. dans sa bibliotheque de prêt: ~~ixn/ax xll~~ n'en est pas encore sorti.

Entre cette veine de la comedie classique purement verbale et l'opéra proprement dite ~~sa~~ sont developpées des pièces à grand spectacle, sorte de romans dialogués, avec une mis-en-scène formidable, de scènes alternant avec une rapidité vertigineuse, de décorations variant constamment. C'étaient des pièces qui correspondaient aux revues de nos jours, quelques pretentions litteraires en plus, injustifiées d'ailleurs dans la plupart des cas. Leur pays d'origine est la France. (2) Des pièces a grand spectacle, on en a d'ailleurs toujours eu, intermediaires entre la pièce dialoguée et la piece de chant pur. Tels les mystères entre les oratoires et les jeux de saints, les fêtes de l'île Enchantée et les Princesse d'Elide entre les tragedies raciniennes et les opera de Lully et de Cavalli, les pièces de Thomas Corneille et de Quinault entre Marivaux et Jean Jacques.

Vers le milieu du XIX^{ts}. on commença à mettre en scène des romans en soulignant les effets sensationnels: une faveur spéciale designa les romans de Jules Verne. Ils offraient en effet une suite de tableaux réunis par une intrigue parfois passionante. Jules Verne lui-même ne s'y appliqua pas. d'Ennery s'en était chargé. (3) De très bonne heure ces pièces furent traduites en allemand. C'est dans cette forme qu'il pénétrèrent en Estonie. (4)

En Estonie ces pièces pénètrent un peu plus tard La représentation d'une telle pièce exigeait beaucoup d'habilité de la part des metteurs en scène. et nécessitait une foule ~~d'exxxxxxxx~~, de personnages avec une mis-en-scène très couteuse. D'autre part on n'était pas sûr du succès: le public était très peu nombreux. Enfin, le 28 juillet 1890 fut joué le voyage autour du monde en 80 jours.

I'korda: Reis ümber Maailma 80 päevaga. Suur naljamäng 5 järgus (II). Post. 13 pildis. Eesti näitelavale Jules Vernejärele J. Tõnisson ja Aug. Wiera.

(1) (2) Aussi est-ce en France qu'on en voit encore aujourd'hui, au Chatel et au theatre Pigalle pour l'annee 1887: Verne und d'Ennery die Kap. Grant. Avesättungs stück in 12 Bildern, v. J.V.u. (3) Adolphe Philippe Dennery ou d'Ennery 1811-1899; auteur de plus de 200 pieces, vaudevilles et melodrames. (Brockhaus) (4) Des 1887, les enfants du cap. Grant. 1889: le courrier du zar en Allemagne, écrit en 1883.

Ex bibl. cat. Varl.

Wiera ne riscait qu'une representation toutes les ans, tout au plus deux(1)
Dans une mis en scene entierement nouvelle le 9 septembre 1901.

La piece avait eu un tres grand succes, lors des premieres representations
Mais en 1901, le public estonien etait devenu plus exigeant: Le Postimees
nomma la piece un divertissement de foire(2). Wiera lanca une reponse
tres aigre.(3) Le Postimees y repondit dans un long article(4) ~~DANS~~

Le theatre etant en premier lieu une institution sociale
nous exigeons un theatre ~~de~~ avec des ideaux precis,...

Dans les grandes villes ou le publique blasé a perdu le
gout des vraies pieces de theatre, de telles pieces legeres,
excitantes, remplies de l'odeur de la poudre, du bengal, de
coups de fusil, de desastres de bateau, des cris de guerre
sauvages, c'est la que de tels Thrillers peuvent etre bon.

Nous n'avons pas besoin de nous gater le gout par de telles
pieces... Nous accusons avant tout la direction du theatre...

La mis en scene etait en effet assez exigeante. Qu'on en juge d'apres
cet apercu des tableaux qui correspondent a peu pres exactement aux
chapters du roman.

- I. le pari d'un million
- 2. au bord du Suez.
- 3. la veuve du Rajah
- 4. sur le brasier.
- 5. au nom de la loi
- 6. dans le nid des serpents de l'ile de Bornéo
- 7. le chercheur d'or de San Francisco
- 8. l'attaque ~~daxixaxxxxxx~~ du rapide
- 9. peril et secours.
- 10. sur la Laura Hennett
- II. cap. Fogg.
- 12. voleur de plein gre
- 13. triple mariage.

Le roman de Jules Verne n'avait pas encore ete publie en estonien.

La seconde piece de Jules Verne furent les enfants du cap. Grant(5)
Comme pieces Kapten Granti lapsed, les memes medecrites son maitre.
suur ilunhitlus IO pildis, Jules Verne ja d'Ennery j.
Les enfants cest. J. Tõnisson.

La premiere representation eut lieu le 10 mars 1896(6)

(I) les representations suivantes eurent lieu: le 15 dec. 91. le 26 I. 97.
le 14. I. 97. le 17. I. 99. dans une mis en scene nouvelle le 9. IX. 01.
et le 4 VIII. 02 EN outre une repr. au Lootus le 2, VII. 95.

(II). Post. n. 204 1901. ~~Camillas d'Alexandre Dumas fils.~~
3). OL. OI. n. 38.

(4) PostOI n. 208 l'evoluzion de M. Tõnisson est interessant a noter:
c'est lui l'introducteur de Jules Verne en Estonie. en 1891: or dix ans
apres exactement, c'est lui qui a propos de la meme piece ouvre les attaques
sur les pieces de ce genre.

(5) Le catalogue de Hinrichs indique pour l'annee 1887: Verne und d'Ennery
die Kinder des Kap. Grant. Ausstattungs stück in 12 Bildern, v. J.V.u.
R.d'E. Deutsch bearbeitet v. R. Schelcher. 88. p. Leipzig.
Puis: J. Vv und d'E. Die Reise um die Welt in 80 Tagen, nebst einem
Vorspiel: die Wette um eine Million, Spektakelstück mit Gesang Tanz Evo-
lutionen und Aufzügen in 5 Abtl. und 15 tableaux v. d'E.u. J.V. Univ. Bibl
n. 2201.

(6) les representations se suivaient beaucoup plus rapides que celles du
Voyage: 26 III, 14 IV, 16 V. II 27 oct. et c.

En dernier lieu, comme pièce la plus splendide, fut représenté Michael Strogov, le courrier du Tsar. (15 mars 1898)

Keisri Kaskjalg suur ilunäitlus laulu ja tantsudega... eesti näitelavale toodud A. Karlson ja Aug. Wiera.

Le manuscrit de M. Karlson porte comme date le 28 mai 1893: pendant cinq ans le manuscrit a été resté enseveli. Il est à supposer que l'unique raison en fut la censure russe qui se montrait extrêmement délicate. Le roman de Jules Verne et la pièce à sa suite contenait beaucoup de passages qu'on pouvait prendre comme critique du régime tsariste. Le personnage du tsar ne devait pas être porté sur la scène: il fut remplacé dans la première scène par le ministre de guerre. Le frère du tsar étant donné qu'il est présenté dans une situation assez desobligeante est remplacé par un général quelconque. Pour une raison impénétrable Michael Strogov devient Wassili Strogov. Le passage quant à l'impossibilité de mener un procès en Russie tombe. La pièce était d'une splendeur étonnante: il y eut des danses de tartars, des fêtes, des avions s'envolant, des chevaux sur la scène. Le roman fut traduit dès 1884. Une seconde édition en fut faite en 1900.

Nous sommes malheureusement dispensés de consacrer un chapitre au théâtre français à l'Estonia, Tallinn. Plus tard, sous la direction de M-me H. Rantanen, Helsinki, l'Estonia deviendra le centre du théâtre français en Estonie. M-me Rantanen apportera son répertoire français de la Finlande. Mais avant 1905 il n'y eut rien pour ainsi dire. L'Estonia menait une vie somnolante. Fondée en 1865 elle ne commence sa vie théâtrale qu'avec l'année 1895, M. Pert quittant le Lootus et entrant comme membre à l'Estonia (17 oct. 1895), où il organise de représentations. Il s'était formé d'après le modèle d'A. Wiera. Il en adopta aussi le programme. Comme pièces françaises il adopta les mêmes médiocrités que son maître. Les enfants du cap. Grant (1), Le voyage autour du monde (2).

En 1897 Pert quitta l'Estonia. Le niveau du programme s'éleva: l'on représenta d'après le roman de Georges Ohnet: Raua vabriku omanik, en 1902 même la Dame aux Camélias d'Alexandre Dumas fils. (3)

(1) 27 aout 1895, dans la salle du théâtre allemand, cf. Pvl. 15. oct. 1915.
(2) 2. VII. 95. cf. ibid.

(3) Pvl. 20 oct. 1915
1848. 2 v. in-8°

54

Durant tout le XIX's. grâce à Jules Verne surtout la part du théâtre français fut assez grande. Il est vrai que sauf une pièce, l'Avare, ce ne furent que des pièces sans aucune valeur littéraire. La cause en fut peut-être le niveau correspondant de la littérature dramatique estonienne. Vers le début du XX's. une opposition se déclare enfin: C'est le groupe de M. Tõnisson qui au nom de principes moraux exige un théâtre qui différemment correspondrait mieux au besoin de la nation. Le même sentiment dominait les jeunes de 1905: s'il considéraient la littérature entière du siècle passé. Rien de cette littérature n'avait plus d'attrait pour eux: ils avaient de goûts différents. Qu'était-ce en effet ce que leur offraient leur pères? Une littérature qui servilement n'était que le reflet de la littérature allemande. Ce qu'ils y trouvaient d'éléments extragermaniques, ce n'étaient que des œuvres incolores, sans valeur littéraire, à des rares exceptions près traduit de l'Allemand encore. Ils avaient le droit de vouloir prétendre découvrir la France: en 1905 elle était inconnu en Estonie.

APPENDICE I P. 22 : WUHLMANN:

ERBAULICHE GEDANKEN EINES TABAKBRAUCHERS.

APPENDICES:

So oft ich meine Tabakspfeife

mit gutem Knaster angefüllt,
zur Lust und Zeitvertreib ergreife
so gibt sie mir ein Freuorbild
und fñget diese Lehre bei
dass ich derselben ähnlich sei.

Die Pfeife stammt von Ton und Erden,
auch ich bin gleichfalls dreus gemacht,
auch ich muss einst zur Erde werden,
sie fällt und bricht eh ihre gedacht
mir oftmals in der Hand entweil,
mein Schicksal ist auch einerlei.

Die Pfeife pflegt man nicht zu färben,
sie bleibt weiss. Also der Schluss
dass ich auch dergleichen im Sterben
dem Leibe nicht verlassen will.
Im Grunde ist der Körper auch so schwarz
so schwarz wie die nach langes Brauch.

Wann die Pfeife angezündet
— sieht man wie im Augen-ick
der Rauch in freier Luft verschwindet
nichts als die Asche bleibt zurück
So wird des Menschen Ruhm zerstört
und dessen Leib in Staub verkehrt.

Wie oft geschieht nicht bei dem Rauchen
dass, wenn der Stopfen nicht zur Hand
man nicht den Finger zu gebrauchen
und sich selbst zu verbrannt,
— was ist das erst die Wille sein?

Manchmal so gestöhne Sachen
an die man tabak interessiert
wirdliche Gedanken machen
denn schmach ich voll Zufriedenheit
in Land zu Wasser und zu Haus
mein Pfeifchen stets in Andacht aus.

APPENDICE I p.26 : FÄHLMANN:

APPENDICE II
ERBAULICHE GEDANKEN EINES TABAKSRAUCHERS.

LES DEUX PARTIES DE LA POÉSIE TRADUITES EN FRANÇAIS:

So oft ich meine Tabakspfeife

I LE FRÈRE PERDU.
mit gutem Knaster angefüllt,
zur Lust und Zeitvertreib ergreife
so gibt sie mir ein Trauerbild
und füget diese Lehre bei
dass ich derselben ähnlich sei.

Die Pfeife stammt von Ton und Erden,
auch ich bin gleichfalls draus gemacht,
auch ich muss einst zur Erde werden,
sie fällt und bricht eh' ihr's gedacht
mir oftmals in der Hand entzwei,
mein Schicksal ist auch einerlei.

Sans plus attendre il faut chercher
Die Pfeife pflegt man nicht zu färben,
sie bleibt weiss - Also der Schluss
dass ich auch dermaleins im Sterben
dem Leibe nach erblassen muss.
Im Grabe wird der Körper auch ~~so schwarz~~
so schwarz wie sie nach langem Brauch.

Di-moi si mon frère est vivant?
Wenn nun die Pfeife angezündet
so sieht man wie im Augenblick
der Rauch in freier Luft verschwindet
nichts als die Asche bleibt zurück
So wird des Menschen Ruhm zerstört
und deson Leib in Staub verkehrt.

Ton frère aimait une infusée.
Wie oft geschieht nicht bei dem Rauchen
dass, wenn der Stopfer nicht zur Hand
man pflegt den Finger zu gebrauchen
dann, denk ich, wenn ich mich verbrannt,
o, macht die Kohle solche Pein,
wie heiss mag erst die Hölle sein?

Sous les bois où la lune expire
Ich kann bei so gestalten Sachen
mir bei dem Tabak jederzeit
erbauliche Gedanken machen
drum schmauch ich voll Zufriedenheit
zu Land zu Wasser und zu Haus
mein Pfeifchen stets in Andacht aus.

J'ai frissonné, car mon oreille
Entendait les ram aux pleurer
Lorsque la brume tombe en pluie
Faisant se plaindre la forêt
De ces larmes que nul n'essuie
Qui pouvait lire le secret?

Oh! ce qu'ont dit les étoiles
Ce que la nuit m'a révélé!
Oh! ce qui sous tes voiles
Quand tout s'endort

(AUSGABE DER BACHGESELLSCHAFT XXb.)

Mais la nature e son mystère,
Qui dans l'obscurité la découvre doit mourir!
Creuse donc une tombe dfrère
Ou ma mère viendra geisir!

APPENDICE II

LES DEUX POESIES DE LYDIA KOIDULA ^{françaises} TRADUITES EN FRANCAIS:

I LE FRERE PERDU.

Pour me chérir j'avais deux frères
Deux frères aimés tendrement
J'envoyais l'un dans les bruyères
L'autre près du fleuve écumant.

Le premier des vertes broussailles
Aux logis s'en est retourné,
Mais l'autre, O mon coeur, tu tréssailles,
Nul chemin ne l'a ramené

Allons, frère, partons ensemble
Sans plus attendre il faut chercher
Dans le bois ou le bouleau tremble,
Nuit et jour il me faut marcher!

Mais la forêt ne veut rien dire
Dame lune, au bandeau d'argent,
Pour m'apaiser quand je soupire,
Dis-moi si mon frère est vivant?

Et la lune a parlé dans l'ombre,
En voilant son pale flambeau
Insensé qui cherche le nombre
des morts couché dans le tombeau!

Ton frère aimait une infidèle,
Depuis lors il n'a plus souri
Et pour toujours dormant à côté d'elle
Sous les flots son coeur s'est guéri.

II. LA TOMBE DE KALEV.

Sous les bois ou la lune expire
J'ai suivi ma rêve envolé
O frère, si je pouvais dire
Comment la forêt m'a parlé!

Dans la mousse ou Kalev sommeille
Le vent du soir vient soupirer
J'ai frissonné, car mon oreille
Entendait les ram aux pleurer

Lorsque la brume tombe en pluie
Faisant se plaindre la forêt
De ses larmes que nul n'essuie
Qui pouvait lire le secret?

Oh! ce qu'ont dit les étoiles
Ce que la nuit m'a révélé!
Oh! ce quisous tes voiles
Quand tout s'endort

Mais la nature a son mystère,
Qui ~~doit mourir~~ la découvre doit mourir!
Creuse donc une tombe dfrère
Ou ma mère viendra gémir!

APPENDICE III: p. 34. DIDO.

LA TETE DU JOURNAL ESTONIEN EDITE PAR DIDO A PARIS

nr. I. Parisis. 16/ 3. juunil 1906. I. aastakäik
hind Wenjemaal 10 kopikut nummer; väljamaalt
kindises ümbrikus saates 20 kopikut

Õigus / LA JUSTICE, journal estoni en
toimetuse adress: Université populaire de Monmartre 7,
7, rue de TRÉTAIGNE. Paris XVIII'.

oppetus: Jessusast...
 pühha Kirje...
 1719...
 Liste des traductions estoniennes d'œuvres françaises. compos. par le...
 R. R. ... missionnaires...
 1719... 1722...

18 Linnosilled ehk misle Reims. Tartu.
 J. M. ... 54 p. (18x10)

19 Kõrvaldne testament. His linnes
 20 p. (18x10)
 1862. ...
 H. Laaman. 44 p. (18x10)

20 Martiniiko J. Korvika. Kirjapennud
 J. V. Jansson 22 p. ...
 20.000 lines sous la mer

21 Kõrvaldne ehk 80.000 vorsta vee all
 1861. ...
 Notre-Dame de Paris

22 Notre-Dame kella 1561s ehk 1161
 Mustlasekirj. Üks velle...
 1876 (17x10) (18x10)

23 Ilus Nagelloona V...
 1719...
 L'histoire de la belle Nagellone

24 Leane 1561...
 1719...

25 Orisela Kirjapennud N. Kirjal
 1719...

26 Leane 1561 II. Jut. Ameerika-
 1719...

27 ...
 L'homme au masque de fer.

28 ...
 1719...

29 ...
 1719...

30 ...
 1719...

31 ...
 1719...

32 ...
 1719...

33 ...
 1719...

34 ...
 1719...

35 ...
 1719...

36 ...
 1719...

37 ...
 1719...

38 ...
 1719...

39 ...
 1719...

ATE	TITRE DE LA TRADUCTION:	TITRE DE L'ORIGINAL:
819	<p>opetusse Jessussest Kristussest pühha Kirja perrä... Tartu linnas 1819. J. C. Schumann 44 p. (15x10)</p>	<p>C.T. Moulinie: Instr. et med. sur Jesus-Christ</p>
836	<p>Jummeeste riida orias Jummalatempel toetus 185 Laakmann</p>	<p>Le Nivis du Pêcheur, composé par les P. R. P. P. Capucins, missionnaires in-12. 24p. Epinal. Pichon. 1828</p>
830	<p>Kümme paasto jutlust. A. Battier (C. F. Hoffmann) Tallinn 1831. 114 p. (17x10,5)</p>	
858	<p>Linnosulled ehk pois Rene. Tartu. F. H. Killeberg. Tartu 1858. H. Laakmann. 64 p. (13x10)</p>	
861	<p>Kahekordne testament. Ria linnas Jummalatempel ja Jummalatempel toetus 1858. F. R. Pöppel 24 p. (11,5x8)</p>	<p>1862. Rasmath. Histoire de la vie de Jesus-Christ. Histoire de la vie de H. Laakmann. 44 p. (15x10)</p>
863	<p>Jummalatempel ja Jummalatempel toetus. Ria: Jum. sanna välg. 1861. Sõbrad. 1863. Tallinn. 16 p. (11,5x8)</p>	
869	<p>Martiniiko ja Korsika. Kirjapannud J. W. Janssen. Tartu. H. Laakmann 1869. 107 p. (13x11,5)</p>	
875	<p>Meremadu ehk 80.000 versta vee alt läbi Narvas. H. Pöder. 1875. Tallinn J. H. Janssen. 31 p. (17x10)</p>	<p>20.000 liues sous la mer</p>
876	<p>Notre-Dame kella lööja ehk ilus Mustlasetiidrvk. Üks kole lugu mis Parisi linnas sündinud Victor Hugo ja J. P. Pöppel. Tartu. H. Laakmann 1876 (74 p.) (15,5x10)</p>	<p>Notre-Dame de Paris</p>
877	<p>Ilus Magelloone. Väga armas ja hale jut jutt noore ja vanale jutustanud J. Pöppel. 2. osa. Tallinn. Tartu. 1879 (40 p.) (7,5x11)</p>	<p>L'Histoire de la belle Maguellone</p>
877	<p>Laane lövi. Jut. Ameerikamaalt. Prantsuse keelest ümberpannud J. Kondradson I. Tallinnas H. Pöder 1872. H. Pöder 76 p. (15x9,5).</p>	
878	<p>Orjaelu. Kirjapannud. H. Ristel. Tartu H. Laakmann 1872. 92 p. (18,5x12)</p>	
878	<p>Laane lövi II. Jut. Ameerika- xmaait. Prantsuse keel. ümbrp. J. Kondradson. Tallinnas.</p>	
880	<p>Raudse näkattedega mees. Imelik Prantsuse riigi sal dus. Kätaja- annud. H. Pöppel. Tartu. Schnakenburg 1880. (80 p.) (14,5x9,5) (2. Raha Biblioteek T.)</p>	<p>L'homme au masque de fer. Andre Theuriet.</p>
881	<p>Metsarändaja. /Eesti kirjavaras/ Igatsus. /Isamaa kal. pro 1881 p.60/ Sõjakassa ehk Sõbrad Lebois ja Pierre. Tallinn. 1881. 7 ip.</p>	
881	<p>Surma suust pääsnud. üks rahvalik jut. Prantsusmaalt Armsale Eesti- rahvale ümbertõlkinud Kooliõp. H. Tallinn. A. E. Brandt 46 p. (17x10)</p>	
882	<p>Õlgtooli parandaja tütar. Uudis välja- maa kirjandusest. Guy de Maupassana järel vabalt eest. Meelejahutaja IV. n. 15.</p>	<p>Le conte de Mont-Cristo Alexandre Dumas.</p>
883	<p>Truu Juuli /La Fontained/ 16 p. hale üle maailma meelelahutus Tartu. J. Pöppel 1883. 18,5x11,5</p>	
883	<p>Ühe pidalitõbise mehe viietsus. Xavier de Maistre j. F. Põllopuu 2. tr. Tallinnas 1883 Eesti- maa sinodi trükikoda. (18 p.) (15,5x11).</p>	
883	<p>Kolmevõrdsed pulmad. naljamäng kahes vaat. prantsus- keelest eestikeele ümbert. A. Kuusik. Tartus, Laakmann, 7 Ip. (15,5x10)</p>	

TITRE DE LA TRADUCTION

TITRE DE L'ORIGINAL:

Keisri Kaskjalg. Jutt Venemaa minevikust
Prants. kirj. Julius Werne j.
Tallinnas M. Suvi. Tallinnas 1884. 336p.
(17 x 12,5)

Michael Strogoff, Le courrier
du tsar. Jules Verne

Korneville kellad. Tartus 1885 .39p.
Clairvilleja Gabet (Kanning) A. prantsl.
(15,5 x 10)

Clairville ja Gabet: des châteaux de
Cornville.

Meremadu ehk 80.000 versta vee alt läbi
Prantsuse kirj. Jules Verne j.
2. tr. Tartus Saaremaa kirj. 22p.
(18,5 x 11,5)

20.000 lieues sous la mer / J. Verne

Keisri kaskjalg jutt Venemaa minev.
Prants. kirj. Julius Werne j.
Tallinnas I.2.3.4.

Hommikumaal ehk Võeraslaps.
pr. k. Kamill Biasi j. / Valgusn. I-26/

Neli kunstniku / Etienne Enault /
Tr.: J. Liewoch.

Raua Vabriku Omanik. / Georges Ohnet /
pr. k. Anna Kõrv. (Valgus 1887)
1887. 19-52. 1888.

Georges Ohnet: le maître de forges.

Südame ohvrid. Pr. k. A. d'Ennerij.
Anna Kõrv. / Valg. lisa 1888 /
i-36. 1889 i-17.

Wärgine armastus. Ühe prantsuse talupoja suust
üleskirjutatud. / Jõulu jutupuhuja
V. Mõnus külajutumees. /

Luigeme Ulli. / Jakob Kõrv. / Valg. /
1887-1888

Chateaubriand: Atala. (

Kiired kosjad. / Valgus 1887 /
(Jakob Kõrv) i-18

Andre Theuriet.

"Aadikene eluõõtja. Guy de Maupassant
jut. eest. J. Tiik. / Oma Maa. 4.15/IV
1889 p280-284 /

Guy de Maupassant: le petit fait.

Kapten Granti Lapsed ehk teekond ümber
maailma. Pr. Kirj. Jules Werne j.
kaest. kirj. Anna Kõrv. Rõõru.
1889. 8. Rõõru. 32 p. (21 x 15) / Valg. Saaremaa.
(ka fin. Saaremaa)

Les enfants du Capitaine Grant
(Jules Verne)

Õosine õnusoit. / Jarv, ilm ja Elu 1890
n.99 /

Guy de Maupassant.

Ema ja venna eest. J. Morand.
J. Jarv, ilm ja elu II.

W. Frey, Munga warandus, jut. Napoleon I
langemise ajast. / Tartu ? 62p. /
(8 x 12). J. Väinöpp (R. Patriksen)

Le comte de Monte-Cristo.
Alexandre Dumas.

Tulesüütaja Kimbatused. naljajutt
E. Guyon'i j. / Jaak Järv ilm ja Elu

Krikette / Valgus 1890 n. - 18.
Halévyj. Anna Kõrv.

Halévy: Eriquette 1883 in 12

Hull soldat Ratonneau kindluses.
Saarl. 1890 n.30

Jules de Marthold: Minu ülem eesmärk.
OL. 1890 n.47.

Kuida inimesed surevad. OL 1891 n.29,31
Emil Zola jut.

Comment on meurt. 8. Joka.
(le cap. Barle p.63-121)

Grévi paradiisis. Matinist voetud.
S. Petersburger Heraldis ilm.
tõike j. eest. G.A. Holstein.

828
83
84
895
896
897
898

Kaks igavest juudi seltsimeest
Julie Dupren ja Louise Pichleri jut.
Tallinnas. 1892. (80p.)

Õnnejaager. Romaan linnaelust, Pr. k.
/Walg. 1892 nn. 27-53/

Jõuluöösel François Coppe-E. Wilde
Post. lobul. 1893

Igavene Juut OLXI-II; 13-52

Ema ja Poeg jut. Ungari sõja ajast
ajalehest le Figaro /OL. 1894n. 46, 47/

Arm ja Valu. George Ohnet - P. Grünfeldt
Kohutav jutt. P. L. Courier OL. 50

Kaks Ohvrit Prantsuse kirj. Jules Mary
roman, tõlk. Anna Kõrv Walg. lisa
1894. 14 - 44.

Nantas .Emile Zola jut. e. k. E. Wilde.
/Post. 1894 n. 221-228/

Süita kannataja ema. pr. kiri. Paul
d'Egremontj. Anna Kõrv/Valg. lisan. 27/52. 1895. 1-23

Caualieus... P. Kõrv. Kirj. lisa. 1894. 40-52. 1895. 1-22

Viis nädalat tuulelaevas. pr. kirj.
Julius werne tead. imede jut.
Valg. 1. 1894 n. 27 - 52. 1895. 1-34

Igavene Juut. /O-. 1895 n. 1-15/

Rahvamene tasumine. G. Ohnet-Paulus Korv
/Walg. lisa n. 14 - 52. 1896. ni

viis nädalat tuulelaevas.
Valg. 1. 1895

*Lumelillekene. P. d'Egremont - A. Kõrv.
Valg. lisa. 1895. n. 27 - 52.*

Atala. vabalt Chateaubriandi j.
Jakob Rand./Sak. lisa n. 18-30/

Lumelillekene. P. d'Egremont-A. Kõrv.
Valg. lisa. 1896 p. 206 1-34

Minu aulised vannutatud kohtuhärrad!
A. Bouvier-R.H./Sak. l. 1896 n. 51

Perine peigmees. OL. 1896n40

Saladuse kate all. pr. k. Jules Mary
roman/Walg. l. 1896 ni-30.

Sõja ajal . Paul Feval
/OL. 1896 n. 36/

Wiletsus. Emil Zola elupilt. Saksa k.
Hermann Raid. /Sak. l. 1896 n. 37

Avaldatud Saladus. Pr. kirj. P. Moel'i
ilus romaan. - G. Bergea. Raamat
N. Emma. (1899) 142 p. (16, 5x11)

Ранняя жизнь и юность

Mamma suutele mind ma ei saa magada.
prantsuse jutuke. /OL. 1898 n. 36/

*Plus Nélusimo. Tõlles jut. august
juunil - Tõlles ann. 20 p. 112x115
1813. K. n. 1478; (Nélusimo, 1897 ann. 1478; 1597 ann. 1478)*

Eugene Sue. Le juif errant.

Jules Mary: Deux Innocents.

2. John: Nantas: (Nais Niculin, p 65-125)

Jules Verne: Cinq semaines en ballon.

Eugene Sue: Le Juif Errant

Jules Verne: Cinq semaines en ballon

Chateaubriand: Atala

1898

Pankrotis. Emile Zola.
/OL. 1898 n.9,10/

E. Zola: le Chômage.

Siberi neid... Kuulsa prantsuse kirj.
Xavier de Maistre jut. Tallinn
K.Laurmann 1898 52p. (16,5 x 11,5)

*Les prisonniers du Caucase et la
jeune Sibirie. 1825.*

Tornis. Jut. Saksa- pr. sojast.
OL. 1898 n.13.

Ülekuulamise saali eeskojas. A. Daudet
OL. 1898 n. 41.

1899

Grahv Monte-Kristo. Koigis harinud keeltes
ilmunud ja üle maailma kuulsa Al. Dumas
prantsuse kirjaniku Alexander Jules Verne. le Comte de Monte-Cristo
Dumas'i tähtsam romaan. I. II.
B.Mäns. 1899 1215p. (20,5 x 14,5)

Hää osa. Leon de Tenso.-J. Roots Leon de Tinseau:
Wiljandi, 1899. a. Part 231p.
(16,5 x 12)

Kaks leske. Paul Mauroy.
OL. 1899 n.50

Kannatliku Hirlanda. elulugu. /1899/
*viisa aastat ja kaks tundi... Tallinn. H. Brandt
1899 (H. N. Hieson). 16,5 x 11,5) 13p.*

Liig kallis. Maupassanti j. E. Teltsmann
Linda XI. n.34

Lipukandja. A. Dode. Alphonse Daudet, (Contes de Lundi)
OL. 1899 n. I. *Le prologue.*

Õunad. S. Juirs
OL. 1899 n.43.

Seakontsert. L. Maurice-P. Grünfeldt.
E.R. kasul. kal. 1899

Surnu juures. Guy de Maupassanti j.
J. Sõrmus. /R. Lblht. 1899 n.12/

Tormijooks Veskile. Zola. Emile Zola: l'attaque du Moulin.
OL. 1899 n.41-46. (Soirées de Nicom)

Ülesleidja. Jean Destren. Jean Destren.
OL. 1899 n.24.

Vabrikute omanik. George Ohnet. Le maître de forges.
Valg. 1899 39 40

Vaenlase võimu all. Emil Zola. Emile Zola: La Débâcle.
Sak. 1899 n.1-52.

Vanad võlad. G. Ohnet - M. Franzdorf George Ohnet: Dette de Hoime.
Sak. lisa. 1899

1900

Akt N. II3. ehk suur saladusline
panga vargus. E. Gaboriau.
Criminalr. (J. Tiedemann) Tallinn. T. Rõlli
mõõp. 1900. 4/6p (20x14)

900
Asetäitja. F. Connee OL. 1900 n. 36

8801
Kerjaja - J. H. Rosny
Grahv Monte Kristo, ülemaailma kuulsa
pr. kirj. Alexander Dumas'i
~~kuulus~~ Tähtsama romaani järgi
Maailma Isand Adolf Mitzelburg.
Eesti keelde kirj. Bernhard
Mäns. Kolmas raamat. Tallinn.
T. Kõlli 1900 p. 1212-2110 +

Kellalöök. Frédéric Carmon
Isamaa kal. pro 1901.

Kuld Vasikas. Pr. kirj. Rosni j. eest.
tolk. Anna Kõrv. Valg. 1. 1900

Keisri käskjalg.
2'ed. 1900

Jules Verne. Michael Strogoff.

Löökene. Bretagne muinasjutt.
OL. 1900 n. 22

Mõtteterad. / La Bruyere, La Rochefoucauld
divers auteurs de L'Empire et
Baudelaire /
Sakala 1900-1901

Saladus. Viktor Garrien. Ajalehest le
petit Journal tolk. J. Tilk.
OL. 1900 n. 52

Simoni Isa. Guy de Maupassanti uudisj.
Eesti keelde E. Dolf. R. Lblht. 12.

Guy de Maupassant: le pape de
Simon.

Tee-tõde ja elu. Usu kinnituseks...
kooliõpetaja dr. F. Mallet'i
j. ümberpannud A. Leithammel
Paide A. Seidelberg 1900 II Op.
(20 x 13)

Tuletukk. Gui de Mopassani j. Anton
Suurkask. Uus Aeg. 1900 n. 58

Ühe käega raudtee vaht. dr. Chatelaini
j. Liisi. Pärnus. ~~Brantmann~~
1900. Tõlkt. J. Tõnnishoff ja T. Ruus
75 p. (16,5 x 11,5)

Vabas Ameerikas. Louis Boussenard
romaan. - G. Suits. tõlkt. J. A. Uus
1900 (J. Tõnnishoff ja T. Ruus) 200 p.
(17,5 x 13) (2. ümberüüritatud raamat)

Vaenlase Võimu all. Emil Zola. - Hansson
Sak. 1900 I-8

Arthur conte des Gibissen: Nouvelles
asiatiques.

Emile Zola : La Débâcle.

Vaenlase Võimu all. Emil Zola roman
eest. R. Hansson. Teine trükk.
Wiliandis, 1900. 4. lüüra raamat. A. Põl
662 p. (16 x 11)

Väikene Väikene. P. Cudell - T. M. Franz-
dorff. Uus Aeg 1900 n. 59.

Viimne päev enne surma. V. Hugo - j.
Homo Quidam (-ck) (H. Gans)

atõlkt. ja tõlkt. (1900) a. Teet 62 p.
(16,5 x 11) m. le Louvain. 1901.

Rivistatud süda. Guy de Maupassant -
Tõlkt. Ol. pol. val. pro 1901

Guy de Maupassant: le coeur pitrifié.

01
Kerjaja. - J. H. Rosny.
OL. 1901 n. 39

Arakadunud mõrsja. Ch. de Visieri j.
pr. k. M. Podder. Post. lisa n. 9, 12

Ennemuiste.
R. Lbl. 1901 n. 12.

Trödsstäm Jules Verne. D.F. Rev. Valgusl. n. 35-52.

Hullude arst. Xavier de Montepini romaan

Eesti k. J. A. Rahamägi. U. Aeg 103-

Kadunud Armastuse Laul. huvitav
N. A. d'Essari uudisjutt. kolmes jaos
Eest. A. Hansen. (8)

Kuninga ~~parakond~~. pannkoogid. Arthur
Durlac'i j. M. Podder R. Lbl. I

Kuriteo kunstnik .pr. k. V. Sepp. 23p.
Tallinn 1900. G. Elmar 23 p. (16,5 x 12).

Kättemaksmine. Fr. Coppé - E. T.
Linda 29

Lombakas koer. Denis Langat'i jutu-
kene. pr. k. M. Podder R. Lbl. n. I.

Rus India. Verne - R. P. P. Valgusl. n. 34-52. Les Indes noires. J. Verne.

Naisvaras. J. - H. Rosny
Valg. kal. pro 1902

Önn. pr. kirj. G. Muapassenä jut.
Franzdorf, Siin on önnp. 4-17)

Pildikene inglise iseloomust. Henri
Malo j. pr. k. tolk. Tommi.
Post. n. 7.

Reisi pääl. Paul de Garros.
Isamaa kal.

Sandi surm. (-dd-) Rlbl. n. 2.

Suur nõid. Graf Gobineau.
OL. n. 29-35

Arthur comte de Gobineau: Nouvelles
asiatiques.

Teejuhi Pajoti teekond Chamonnyst
Londonisse, ajalehest le
Petit Journal M. Podder.
R. Lbl. n. 2.

Ülekuulamise saali eeskojas.
Nurmekunda tähtraamat 1901
Daudet - Mulkson.

Varga päevaraamatust. Brioux.
OL. n. 34.

Viime päev enne surma. V. Hugo -
homo Quidemick.

Appi. Margueritte-alfa.
(E. Virgo) Teat. 238.

26-52
Ema. valvamine, pr. k. P. Kõrv. Vlg. n. 457

^{wood}
Fromont ja Rislervana. A. Daudet-
pr. k. tõlk. O. Sternbeck.
Teat. n. 28-84

Fromont jeune et Rislere aine
A. Daudet

Fromont ja Rislere
Horla. Pr. k. Tõlk. J. (oh.) Aavik.
E. Ü. S. alb. VII 1902 I 61-190

Guy de Maupassant: Le Horla

Hull. pr. k. Guy de Maupassant j.
J. Aavik Post. 1902 193-194

Guy de Maupassant: La Folle

Hüalis, väike sinisilmaline faun.
Albert Samain- Ernst Enno
Post 1902 n. 219-222

Islandi kalurid. Pierre Loti
Post. 219-242

Pierre Loti: Pêcheurs d'Islande

Jõe pääl. Emile Zola- Liina Grossschmidt Emi
Post. 229.

Kaks teekäijat. pr. k. J. Valge
Post. 279

Kapten Granti lapsed. Jules Verne-
Anna Kõrv. 2. r. Tallinn. 1902
(valg.) 452 p. 20, 5 x 14.

Jules Verne: Les enfants du Cap. Joant

Keisri jõuluõhtu. Fr. Coppée j. Pr. k.
eest. J. Muide. Post. 286

~~Kinnix~~ Marshelli saladused.
pr. k. Emile Zolaj.
O. Sternbeck. Teat. n. 262-314

Zola: Les Mysteres de Marseille

Must India. Jules Verne romane. k. k.
O. Heinzenberg. Valg. l. 02
1901. n. 34-52; 1902. 1-6

Les Indes noires (Jules Verne)

Õnnetu Elwiina *de ...*

Õnnetu Elwiina de ...
J. A. S. Altman. Tallinn: A. Laumann. 1902 H. Mathisen
A. Laumann. 72 p. (16 x 11,5)

Patused hinged. Moorits Level
T. M. Franzdorf. Narva näkid. p. 17-26

Hugo: Maurice Level

Pulma reis: Emil Zola K. Kerem.
O. 15.

Emile Zola

Rahapung. Octave Mirbeau. tolk. Alfa.
Teat. 126 (E. Wirgo)

Roheline kiir Jules Verne. Kokla
Valg. l. 1902 n. 6. - 21.

Jules Verne: les rayons verts.

Üksinda. Maupassant- Aavik.
Post. 215

Varjusurnu Zala
Uus Aeg. 110

903.

Ilus Võeras E. Fauriere.
OL. I!03, n. 8

Jakob Arm. Zola L. Grossschmidt
Post. 32-41

Zola Jacques Damour.
(Väis Noolin: 324-329)

~~Kadedus.~~ Montesquieu
Teat. kirj. tead. 107

Klaver. pr. k. /OL.44/

~~Kuritöö~~ pr. k.

Minasjutt kuldajuga mehest. Daudet - Äavik
Linda 13.

N20. Alfonse Resee-Kitznik
UUs Aastasada kal. pro 1904

Saladusrikad inimesed, Pr. kirj. Onee
roman venekeelest M.A. Sorotschenkova
j. Viktor al. Korv/Valg. 11903-04

T.F. Ol. n. 18

Uputus. Zola- L. Grossschmidt.
Post. 101, 107

L'Innovation (Zola)
(Väis Noolin: 284-340)

Kadedus. Montesquieu
Teat. kirj. tead. 107

Kuritöö. pr. k. /OL.n. 19/

Mäss abielus. Tallinnas 82p.

Pierre Hächambädisse :
Lachambadis: Halg ja süsi
M. Kampmann Linda. n. 21

Punase maja rüütel Al Dumas
UUs Aeg. 109- 1905

Al. Dumas fils : Le chevalier de
Maison-rouge

~~x~~ Vaased Inimesed. Hugo-
Lilienbach.
Pihlakas, Kolmekordne paradis

Hugo: les paysans de la mer.

904

tiire di ke... publication

tiire di ke publication

Ellav us r uendat meet ja ello
(P.)

Σ. Post. juttutubba. n 20.

Karjane ja pösseneja. pr. hermo-

Σ. Post. jut. n. 14-20.

vallitsuse mälestus.

Ainu plerkiid on raske radand

Σ. Post. lisaleht she juttutuba.
n. 37-39

Sest ei ole midagi pr. R. (P.)

Sarala n. 21 p. 4.

Õõitlemine pimeduses. F. Ederborg

Reeljahutaja II. n. i

Juulorine. F. E.

Reeljah. 7. 10. p 310-322.

Püha maal. Harrougne mõistur-
jutt.

P. Post. 45-46

Viime Abengeraanlane, grammatika
riiji kuninglik rõõu

Teata lesti lütkung n. 4-10
12. 17 (lip)

Palar ilm / ah / igi il fäit chand
pr. R. Nebseri

Uindja n. 6. p. 78 & i

Kuri Riisaja

Perro Post. n. 34-36.

Abrouse ja õigise lugu. jutt
Prontuse maast minersed
aastasajast.

Σ. Postimees n. 40-43. juttutuba.

de laiter Titel

Liian de la publication.

Lapontaine moistenjutt XX.

Hirvelaud n. 4. 4¹/₇ p. 34-32

Leitud esel (poidi) pr. k. Eela.

Ol. lisa n. 23. p. 361

Laps ja ingel / poidi / pr. k. Eela

Ol lisa n. 25. p. 393.

Hemon ja Hauve pr. R. ümber tole. R. Jõrgen

Riindja n. 39-42 / jut upuhija

Kuu reis. Julis Vornij. võle a. Jangsein...

Ol. lisa n. 24-26.

Aere all. Victor Hugo. pr. laulu Chanonj. a. Piirikivi.

Ol. lisa n. 15. p. 239.

Neli kunstnikku. Jaime. Invalti i. jut. J. liivok.

Post tohulise p. 9. 13. laulu ja mängu lht n. 6-9

Kuu reis / Julis Vornij. võle. a. G. / upuhij

Ol. lisa n. 1-6.

Mõtted: Rousseau: Zeitungs.

Post n. 277-278 juttu. Puhujahetaja n. 6. Mõtted ja mõlgutused

Ruider seka uhaare. Natjamäng 3 jörgu (ku Figaro)

Ol. lisa n. 47.

Turand ümber maailma delu. re eimne päev see. Julis Vornij. H. P. - ng. H.

Hirvelaud 14-30

Ristiire. Rest. J. E. Leiga

Laulu ja mängu lht V. n. 2. 3.

1000 aastat edasi. Julis Vornij. ritj. [õ.]

Ol. lisa n. 18.

9. Rindrali pr. R. võetud Post. tobulise p. 320-322
1. lin d la publication.
1. ust. J. H. Kaktõit.

10. Sronja Lemoy foiville j. est. Post. n. 116-150
M. Ored

11. Nõttelaluid. Post n. 6
pr. R. d Boulee j. - D

id. id. de Bouille

id. id. de Bouille

id. id. de Bouille

12. Halge karu. H. Joivill; N. Põddas? Oma Yaa. n. 4.

13. Must deemaat. pr. R. igamika Emil Henry Post. n. 1-9. jutunukk.
j. Ch. Rannik

Tee äärd suund! Theorist Post tobulise p. 9-18,
Thunnert'ij. P. Joivill.

toetusa Post. n. 105.

15. Äranutub meja. sakalt pr. R. Post. n. 277-278 jutunukk.
j. N. Põddas.

Nõtturad. Mme Dardune Linde T. n. 7-9
d la fraagerie

Rapitõn julut. Int. nllh Tallinnas Lõber n. 68. II. 12. 18.
aastarada hõratusest. 18. 22. jutuleht.
uus tarte frangi j. pr. R.

17. Rõõm jansku. B. Herradevi Linde T. n. 16/14-18/
airitel. J. Steinberg

Kaene me hira. tõline malj. Linde T. aastar. n. 7.
jutukone. alpmee Altois'ij.
J. Steinberg

titre

liind la publication.

8. Amu tärku arjal. ühe pr. juti j.
P. Grünfeldt.

S. P. öht. sõned. n. 14. p. 108-109

Toilby.

R. Lõbuleht. n. 4.

Parandamata pr. kirj. frag
Arviol'ij.

R. Lõbuleht. n. 1.

Kättronn. Emile Jolej. 2. r.
Ed. Kilde

Rahva Lõbuleht. n. 3-4.

9. Linnane / Prantsk. 2. Aipe

Liind la Jõuleleht XI:4 51 p. 831.

Pime valik Naivice Naivice

jutunäe. 2. r. 2. Dolf.

R. Lõbuleht. n. 5.

Quinasjutt kehvas nimest

pr. r. B. Anisomati / P. vesi

Post eralise. p. 203-204

10. Põime Rootlund. pr. r. Alphonse
Dardet, ühe lõpunnid. Nunt

Post eralise. p. 99-100.

Auhind tasanduse eest.

E. Fournide jutunäe J. Lindi
sõlge

Post. eralise p. 107-108.